



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Языковая репрезентация образов китайской мифологии в
англоязычных текстах**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
68,21% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«21» июня 2021 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:
Студент группы ОФ-503/092-5-3
Коваленко Анна Сергеевна
Научный руководитель:
Старший преподаватель кафедры
английской филологии ЮУрГГПУ
Москвитина Татьяна Николаевна

Челябинск
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СПОСОБОВ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗОВ КИТАЙКОЙ МИФОЛОГИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ.....	9
1.1 Исследование проблемы «язык и культура» в лингвистике. Национально-языковая картина мира как общий фон для рассмотрения диалога культур.....	9
1.1.1 Понятие языка и его связь с культурой. Понятие лингвокультурологии.....	9
1.1.2 Языковая и национально-языковая картина мира.....	13
1.2 Мифологическая картина мира как фрагмент национально-культурной картины мира.....	16
1.2.1 Понятие мифа, мифологии и мифологической картины мира.....	16
1.3 Языковая репрезентация образов.....	18
1.3.1 Понятие образа	18
1.3.2 Понятие и способы языковой репрезентации образа.....	25
Выводы по первой главе.....	28
ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ СПОСОБОВ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗОВ КИТАЙСКОЙ МИФОЛОГИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ.....	30
2.1 Сравнительный анализ семантических компонентов мифологических образов.....	30
2.1.1 Образ Дракона.....	30
2.1.2 Образ Единорога.....	35
2.1.3 Образ Тигра.....	40
2.1.4 Образ Феникса.....	44
2.2 Способы языковой репрезентации китайских мифологических образов в англоязычных текстах.....	49

2.2.1 Языковая репрезентация образа Дракона.....	49
2.2.2 Языковая репрезентация образа Единорога.....	52
2.2.3 Языковая репрезентация образа Тигра.....	55
2.2.4 Языковая репрезентация образа Феникса.....	58
Выводы по второй главе.....	62
ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	64
Выводы по третьей главе.....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	70
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	72
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	78

ВВЕДЕНИЕ

Каждый человек принадлежит к какой-либо национальной культуре, в которой находят свои отражения национальные традиции, история, литература и язык. На сегодняшний день исследование межкультурных коммуникаций становится необходимым, так как в связи с развитием глобализации прослеживается тесная связь между неразрывным изучением языка и культуры определенного народа.

Э. Сепир в своих исследованиях пришел к выводу: «Язык – это путеводитель, приобретающий всё большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры» [34]. Лингвокультурология – одно из ведущих направлений лингвистических исследований. Она идёт от духа языка или от тех или иных явлений, связанных с языковой ментальностью, изучает национально-культурные специфические правила организации речевого общения, показывает духовность, соборность русского народа, отражённые в языке.

Исследования, проводимые лингвокультурологией, преследуют следующие тенденции: происходит переход от внутренней, имманентной, структурной лингвистики к внешней и антропологической, которая рассматривает явления языка в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью.

Стоит также упомянуть один из компонентов жизни народа – миф. Мифологическая картина мира неразрывно связана с культурой и бытом как отдельного народа, так и мира в целом. Миф формирует смысловое поле культуры, которое отвечает за ценности и смыслы народов и социумов, от которых зависит нравственное здоровье общества и людей. Миф оказывает влияние на сознание людей, он предлагает нам образы и формирует желаемые мотивации. Таким образом миф устанавливает свои правила, регулирует и нормализует жизнь, привнося в социум

необходимую для его функционирования гармонию. Благодаря мифу происходит социализация личности и духовная самоорганизация общества через выявление и утверждение таких смыслов и ценностей, которыми люди будут жить, соотнося себя с прошлым и формируя такой образ будущего, который будет мотивировать их на новые свершения. Как следствие, возникает такая странная ситуация, когда миф, выступая смыслопорождающим механизмом для социума, определяет, в рамках какой смысловой матрицы общество будет жить, и закладывает программу моделей поведения людей в соответствии с утвердившимися в обществе смыслами и ценностями.

Таким образом, актуальность темы нашего исследования заключается в том, что в настоящее время наблюдается растущий интерес всего мира к культуре и языкам восточноазиатских стран. Все больше и больше китайских традиций и обычаев находят свое отражение в современном мире. Мифы, как одна из важнейших частей китайской жизни, оказывают влияние не только на исконную культуру и язык, но также оказывают большое влияние на западную культуру и мировосприятие в целом.

Цель данной работы заключается в исследовании путей языковой репрезентации образов китайской мифологии в англоязычных текстах.

Поставленная цель определяет задачи нашего исследования:

1. Изучить научную литературу по проблеме исследования;
2. Дать определение понятиям «лингвокультурология», «картина мира», «образ», «миф»;
3. Произвести анализ словарных дефиниций названий мифологических существ в различных словарях, сравнить и обобщить данные;
4. Рассмотреть примеры англоязычных текстов о мифологических персонажах Китая и провести их лингвистический анализ;

5. Создать методический комплекс упражнений для проведения занятий по английскому языку.

Объектом нашего исследования являются образы китайской мифологии в западной культуре. Предметом данного исследования выступают особенности языковой репрезентации образов китайской мифологии в англоязычных текстах.

Материалом для исследования послужили данные этимологических, энциклопедических и других современных английских и китайских словарей, а также англоязычные литературные произведения, такие как древнеанглийская поэма “Beowulf”, “Saint George and the Dragon” Маргарет Ходжес, “The Phoenix” Силвия Таунсенд Уорнер, древнеанглийская поэма “Phoenix”, “The Tyger” из сборника “Songs of Experience” Вильяма Блейка, “The Jungle Book” Р. Киплинга, “The Last Unicorn” Питера Бигла.

Теоретической базой исследования послужили работы таких лингвистов как Ф. де Соссюр, В. Гумбольдт, В.А. Маслова, Б. Малиновский, Ю.М. Антонян и др.

Во время нашей работы нами были использованы следующие методы исследования: для сбора языковых фактов был использован прием сплошной выборки из англоязычных текстов. Для исследования отобранного материала использовались следующие методы: описательно-аналитический метод, предполагающий анализ полученных результатов и их описание в русле соответствующей теоретической концепции; метод изучения словарных дефиниций; метод компонентного анализа; метод контекстуального анализа, метод сопоставительного анализа.

Апробация и внедрение результатов исследования: основные результаты исследования были представлены на ежегодной студенческой научно-практической конференции ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ» с выступлением в секции «Актуальные проблемы лингвистики», 27 апреля 2021 года.

Данная работа имеет традиционную структуру. Она состоит из введения, трех глав основной части, заключения и списка использованной литературы.

Во введении определяется актуальность темы исследования, формулируются цели и задачи работы, определяется объект и предмет. Также указываются методы исследования, теоретическая база и структура исследования.

В первой главе рассматриваются ключевые понятия исследования, а именно «лингвокультурология», «миф», «мифологическая картина мира», «образ», «языковая репрезентация». Проводится связь между изучением языка и культуры народа, подчеркивается важность мифологической картины мира в жизни этноса. Также рассматриваются способы языковой репрезентации образов в литературных произведениях. Дается толкование изобразительно-выразительных средств, которые служат помощниками авторам в создании различных образов.

Во второй главе мы проводим практический анализ того, как образы китайской мифологии находят свое отражение в англоязычных текстах. В первую очередь мы анализируем ряд английских и китайских словарей, находим определения выбранных нами образов и сравниваем их толкование в двух различных культурах. Далее мы составляем матрицу, в которой делим образ на семантические компоненты. Данная матрица позволяет нам наглядно видеть сходства и различия двух сравниваемых объектов. Затем мы проводим лингвистический анализ английских литературных произведений, в которых ярко прослеживаются китайские образы. В процессе анализа мы находим то, посредством каких изобразительно-выразительных средств происходит репрезентация образов в текстах.

В третьей главе мы создаем комплекс упражнений для школьников, который может быть применен на уроках английского языка. Упражнения разработаны таким образом, что могут быть использованы как

дополнительный материал при изучении основного пособия по английскому языку.

В заключении мы делаем выводы по проведенному нами исследованию.

В библиографическом списке мы ссылаемся на работы отечественных и зарубежных авторов, а также приводим ссылки на использованные нами электронные ресурсы.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1. В связи с развитием глобализации мифологическая картина мира претерпевает некоторые изменения, однако продолжает отражать ценности разных народов, оказывая влияние на все культуры;

2. При адаптации образа азиатской культуры к западной образ дракона претерпевает изменения, приобретая более негативные характеристики, однако при этом он продолжает сохранять в себе основные элементы китайского дракона, такие как сила и власть;

3. Семантические компоненты образов в целом стабильны (образы тигра, единорога и феникса), характеризуются незаконченностью, пластичностью и размытостью границ, что подтверждается и сопоставительным анализом, и анализом языкового материала;

4. С учетом аллитерации, метафоры и эпитета как ведущих средств языковой репрезентации мифологических образов, мы можем утверждать, что данный процесс находит свое отражение в использовании различных изобразительно-выразительных средств на разных уровнях языка.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты нашего исследования могут найти свое применение на уроках английского языка как в общеобразовательной школе, так и в частной, и в школе с углубленным изучением языка.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СПОСОБОВ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КИТАЙСКИХ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ

1.1 Исследование проблемы «язык и культура» в лингвистике.

Национально-языковая картина мира как общий фон для рассмотрения диалога культур

1.1.1 Понятие языка и его связь с культурой. Понятие лингвокультурологии

В первую очередь рассмотрим природу термина «язык». Наиболее подробно данную тему исследовал один из самых заслуженных лингвистов XIX-XX веков Ф.де Соссюр. В своих работах лингвист разделял понятия «язык», «речь» и «речевую деятельность». Он утверждал, что речевая деятельность представляет собой систему выразительных возможностей конкретного народа. Она довольно многообразна и тесно взаимосвязана с рядом областей: психологией, физикой, физиологией. В совокупности речевых процессов Ф.де Соссюр выделяет два полярных аспекта – язык и речь [38]. Язык – это грамматическая система и словарь, т.е. инвентарь языковых средств, без овладения которым невозможно речевое общение. Язык как лексическая и грамматическая системы потенциально существует в сознании индивидов, принадлежащих к одной языковой общности. Таким образом, язык – это общественный продукт, средство взаимопонимания людей, он не зависит от индивида, который на нем говорит. Напротив, последний должен прилагать немалые усилия, чтобы в совершенстве овладеть системой языка.

Таким образом, проанализировав все вышесказанные определения, мы можем сформулировать общее понятие языка как лингвистической категории. Язык – универсальная знаковая система, которая создается в процессе коммуникации и взаимодействия двух и более индивидов, и

которая выполняет функцию передачи основной мысли или нового содержания собеседнику.

Еще в начале XX века в лингвистике появилась необходимость в доказательстве неразрывности изучения языка и культуры. Культура стала одной из основополагающих аспектов в изучении языка, а именно, она перестала играть второстепенную роль в лингвистике и встала на один уровень с языком. В XX веке культура стала рассматриваться как феномен, без которого «...нельзя постичь тайны человека, тайны языка и текста» [21]. Мы полагаем, что взаимосвязь языка и культуры заключается в следующем: то, при помощи чего происходит коммуникация между людьми, есть язык, а культура, в свою очередь, это исторически передаваемая модель значений, отраженных в языке.

Советский лингвист Г. О. Винокур писал: «всякий языковед, изучающий язык данной культуры, тем самым становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит избранный им язык» [10].

Неразрывность таких феноменов как язык и культура – тема, которая волновала лингвистов еще с давних времен. Например, в начале XIX века проблему взаимоотношений этих двух понятий пытались решить немецкие ученые братья Гримм. Их идеи продолжили развивать российские ученые во второй половине XIX века. Исследования, касающиеся данной темы, можно найти в трудах А.Н. Афанасьева, Ф. И. Буслаева, А.А. Потебни [30].

Идеи В. Гумбольдта получили наиболее широкое распространение в мире. Лингвист утверждал, что язык есть «народный дух», он есть «само бытие» народа [17]. Реалии культуры в первую очередь отражаются именно в языке. А язык в свою очередь – это инструмент, который способен помочь индивидууму постичь данную культуру. Язык является отражением реалий, установок, ценностей культуры, это средство передачи мировоззрения представителей народа. В гуманитарных науках особенно говорят о «власти языка». Такую гипотезу выдвинули в своем исследовании Сепир-Уорф) [34, 39], хотя в науке данный оборот

трактуются по-разному. М.М. Бахтин трактовал его как «оковы» чужого слова, а Л.С. Выготский – как личностный смысл в соотношении со значением и т.д [11].

В начале нашего века возникла австрийская школа «*WORTER UND SACHEN*» («Слова и вещи»), которая направила проблему «Язык и культура» по пути конкретного изучения составных элементов – «кирпичей» языка и культуры, продемонстрировав важность культурологического подхода во многих областях языкознания, и прежде всего – в лексике и этимологии.

В современном языкознании также существует такое направление как неогумбольдтианство, которое основывается на принципе единства языка и культуры. У данного направления есть ответвление – широко известная школа Сепира-Уорфа, в которой доказывается сильная зависимость мышления индивида от языка. Виднейший представитель неогумбольдтианства, Л. Вейсгербер, писал, что язык – это «промежуточный мир» между мышлением и действительностью [7].

Французский культуролог К. Леви-Стросс утверждал, что язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов [25].

В. И. Вернадский в своей концепции утверждал чрезвычайную важность языка в создании новой формы биохимической энергии, которую он называл энергией человеческой культуры [8].

Культура формирует и организует мысль языковой личности, формирует и языковые категории и концепты. Изучение культуры через язык – идея, которая «носила в воздухе» в последние годы: о том, что языковой материал является наиболее весомой, часто самодовлеющей, информацией о мире и человеке в нем.

Следовательно, изучение культуры через язык – идея не новая. Об этом писали А. Брюкнер, В.В. Иванов, В.Н. Топоров, Н.И. Толстой и др.

Большой вклад в решение проблемы на рубеже III тысячелетия внес польский антрополог Ежи Бартминьский. Культура в их работах рассматривается не просто как смежная с лингвистикой наука, а как феномен, без глубокого анализа которого нельзя постичь тайны человека, тайны языка и текста [5].

Итак, итогом развития лингвистики в конце XX века стало формулирование постулата, который является отражением идей многих ученых, которые посвятили свои труды исследованию проблемы взаимосвязи языка и культуры. Кроме того, что язык связан с культурой, лингвисты также утверждают, что язык развивается в ней и отражает ее реалии. Язык является не только инструментом создания, сохранения, развития культуры, но и ее частью, при условии, что посредством языка создаются настоящие произведения как духовной, так и материальной культуры. В основу данных идей легла новая наука, созданная на рубеже тысячелетий, наука «лингвокультурология».

Лингвокультурология – это наука, которая исследует проявления культуры народа, закрепленные и отраженные в языке. Хотя эта наука возникла на стыке лингвистики и культурологии, но не стоит делать акцент на «стыковом» характере новой науки, так как это глубокая разработка нового направления, которая способна расширить круг мышления и обеспечить новое видение и объяснение фактов.

Следовательно, это не временный союз лингвистики и культурологии. Наоборот, это интердисциплинарная отрасль науки, которая имеет свои цели и задачи, объекты и методы исследования. Лингвокультурология – это наука, которая глубоко анализирует различные особенности представителей разных народов (их психические, мыслительные и культурные черты), что способствует тому, что мы можем выделить как культурные ценности определенного народа, так и специфику материального и внутреннего мира индивида.

1.1.2 Языковая и национально-языковая картина мира

Язык является не просто способом выражения окружающего мира, но и средством формирования картины мира. Отражая, в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, называется «языковая картина мира».

Здесь важно отметить, что существуют разные мнения ученых по понятию «языковая картина мира». Так, по Ю.Н. Караулову «языковая картина мира» – это взятое во всей совокупности все концептуальное содержание данного языка» [21].

Н.Ю. Шведова трактует языковую картину мира как «выработанное вековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей у представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность, и во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [42].

В.М. Пименова под языковой картиной мира понимает «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [31].

А.А. Зализняк языковую картину мира определяет следующим образом: «Языковой картиной мира принято называть совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных единиц данного языка (полнозначных лексических единиц, «дискурсивных» слов, устойчивых сочетаний, синтаксических конструкций и др.), которые складываются в некую единую систему взглядов или предписаний» [18].

Б.А. Серебренников полагает, что картина мира складывается «из каких-то наиболее жестко заданных элементов мировосприятия

(миропонимания) и правил взаимных переходов от одних элементов к другим (отношения между элементами)» [36].

В.А. Маслова утверждает, что «термин «языковая картина мира» – это не более чем метафора, ибо в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которые порождаются спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» [29].

Итак, вышеизложенные мнения ученых позволяют нам сделать вывод о том, что язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. А языковая картина мира – это выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная модель знаков, передающая информацию об окружающем мире. Языковая картина мира не может существовать вне человека и социума.

Языковая картина мира отражает национально-культурную специфику мировидения народа – носителя данного языка. «Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную модель мира в национально-культурные цвета» [29].

Любой национальный язык выполняет важные функции: коммуникативную, информативную, эмотивную и, что особенно важно, функцию хранения всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире. Участие национального языка в сохранении знаний о мире осуществляется на двух уровнях: во-первых, в самом языке, в семантических системах словаря и грамматики; во-вторых, при помощи языка в речи, в письменных и устных сообщениях, создаваемых на языке.

По словам Р.Х. Хайруллиной национальная языковая картина мира – это феномен, объединяющий множество языковых микромиров, существование которых обусловлено как полифункциональностью языка, так и целями коммуникации людей в различных сферах их деятельности и существования в целом [41].

Национальная языковая картина мира – это «компонент, уровень языкового менталитета, отвечающий за воплощение знания о мире, его лингвокогнитивный уровень» [33].

О.А. Корнилов утверждает, что «национальная языковая картина мира является результатом отражения коллективным сознанием этноса внешнего мира в процессе своего исторического развития, включающего познание этого мира. Внешний мир и сознание – вот два фактора, которые порождают языковую картину мира любого национального языка» [24].

Национальный образ мира, по Г.Д. Гачеву, включает три уровня: национальное пространство, быт, язык; национальный характер, национальная душа; национальный склад мышления, способ представления мира, воззрение на бытие, иерархию ценностей. Каждая эпоха порождает свои образы [14].

Национально-культурная специфика любого языка отражается в первую очередь в этнокультурной лексике. Этнокультурная лексика же отражает материальную культуру народа, реконструируя фрагмент национальной языковой картины мира. Национальный язык, являясь одновременно продуктом и орудием культуры, формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию.

1.2 Мифологическая картина мира как фрагмент национально-культурной картины мира

1.2.1 Понятие мифа, мифологии и мифологической картины мира

Для начала мы предлагаем разобраться в понятиях «миф» и «мифология». Миф – образующееся в ранних порах истории повествование, дивные образы которого (боги, знаменитые герои, действия и т. п.) были попыткой обобщить и приписать всевозможные явления природы и общества. Мифология (с греч. *Mythos* – повествование, сказание и *logos* – учение, слово) – это отражение реальности в сознании, выраженное в соответствующем для древности устном этническом творчестве. Мифология – это особая конфигурация проявления миропонимания античного общества. В связи с тем, что в ней есть представления о сверхъестественном, она имеет составляющие религии. В мифологии сказались еще и нравственные взоры, и эстетическое отношение человека к реальности. «Всякая мифология преодолевает, подчиняет и преобразовывает силы природы в воображении и при помощи воображения; она исчезает, следовательно, вместе с наступлением действительного господства над этими силами природы» [28]. Полагаясь на идеи К. Маркса, можно утверждать, что мифология – «бессознательно-художественная переработка природы (здесь под природой понимается все предметное, следовательно, включая и общество)» [28]. Вследствие этого, образы мифологии в различном осмыслении нередко применялись искусством. В идеологии нового времени понятие мифа применяется для обозначения различных иллюзорных представлений, оказывающих влияние на общее понимание мира народом.

Литература, посвященная мифологии и связанным с ней проблемам, многочисленна и многоаспектна. Философы, лингвисты, историки, психологи обращаются к мифологической проблематике, например, к природе мифа. В трудах Б. Малиновского [27] миф рассматривается с

позиции его предметного описания и интерпретируется как вымысел, искаживший первоначальный рациональный опыт. В теории Э. Кассирера миф наряду с языком и искусством рассматривается как символическая, но замкнутая форма культуры, объединенная характером функционирования и способом моделирования окружающего мира. По мнению исследователя, «миф – продукт воображения, это попытка найти первопричину всего» [22]. Однако А.Ф. Лосев утверждает, что «миф – это не выдумка, но наиболее яркая и самая подлинная действительность» [26]. А.А. Потебня также полагает, что мифический образ – не выдумка, что «миф есть словесное выражение такого объяснения, при котором объясняющему образу, имеющему только субъективное значение, приписывается объективно действительное бытие в объясняемом» [32].

В данном исследовании мы, прежде всего, хотим акцентировать внимание на важности мифа и мифологии для культуры народа. Г.В. Зубко полагает, что «как неотъемлемая часть культуры миф содержит программу, своего рода код эволюции цивилизации. В этой программе заложен тот или иной тип культуры, реализующийся в каждом конкретном случае, также своеобразная матрица культуры будущего. В древности миф играл ведущую роль в жизни социума. Через миф и ритуал происходило приобщение человека к культуре. Благодаря соответствующим обрядам, в основе которых лежал миф, он приобретал статус «человека» [19]. Миф, выполняющий функцию формирования мировоззрения и мировосприятия индивида и народа в целом, играет важную роль в жизни людей, принадлежащих любой эпохе. Это подтверждается тем, что миф включает в себя такое важное свойство, как способность создавать мир образов. Именно поэтому данный феномен относится к разряду уникальных явлений, которое занимает ключевое место в системе духовных ценностей народа.

В то же время Ю.М. Антонян подчеркивает важность существования и сохранения мифов, и говорит, что без них «человек становился

немошным и беззащитным, он терял способность к сопротивлению, переставая понимать, что такое окружающий мир и как ему вести себя» [2]. Более того, он утверждает, что именно мифология способствует тому, что народ может найти свою национальную идею.

Проанализировав ряд исследований и теорий различных ученых на проблему существования и сохранения мифов, целесообразно перейти к рассмотрению мифологической картины мира. В общем понимании мифологическая картина мира представляет собой систему взглядов на мир и на место человека в нем, базирующаяся на комплексе представлений и иллюзий, возникающих вследствие неадекватного восприятия индивидами социальных процессов и своих ролей в них.

Являясь одной из древнейших и ценнейших форм сознания людей и их мировосприятия, мифологическая картина мира тесно взаимосвязана с религиозной, однако не сопоставима с ней. Это связано с тем, что религиозная картина мира фиксирует дуалистичность бытия, в то время как мифологической картине мира присуща обобщенность первобытного сознания и характерно невыделение индивидуума из внешней среды. Мифологическая картина мира состоит из множества образов, которые присутствуют в сознании каждого этноса. Именно поэтому дальнейшим этапом нашей работы будет анализ образов в общем и частном аспектах.

1.3 Языковая репрезентация образов

1.3.1 Понятие образа

Итак, рассмотрим одно из ключевых понятий нашего исследования – понятие «образ».

Понятие образа исследуется в различных науках, поэтому мы рассмотрим несколько трактовок данного понятия в нескольких областях. Итак, в психологии В.А. Пономаренко и Б.Ф. Ломов внесли особый вклад в анализ образа. По их мнению, образ – это сложный многогранный процесс,

а не статичная моментальная картинка в сознании людей. Именно поэтому данный процесс имеет несколько этапов, которые имеют свои свойства и свои задачи.

П.Я. Гальперин же пишет, что образами являются «все психические отражения, в которых перед субъектом открываются предметы и отношения объективного мира» [12].

В понимании Н.И. Конюхова образ – это форма отражения объекта, явлений в сознании, субъективную картину мира, которая строится в соответствии с закономерностями пространственно-временными и причинно-следственными и зависит от системы значений. «На чувственной ступени познания основой возникновения образа являются ощущение, восприятие, представление; на уровне логического мышления – понятие, суждение, умозаключение. Возникающий в сознании образ зависит от всех психических явлений – воли, эмоций, установок, мотивов и т.д.» [23].

Л. П. Гримак трактует образ как «субъективный феномен, формирующийся в процессе предметно-практической, чувственной и мыслительной активности и представляющий собой результат целостного, интегрального отражения окружающей действительности. Образы всегда многомерны и отражают различные стороны воспринимаемых объектов, их связь друг с другом, а также отношения их к субъекту восприятия» [16].

Рассматривая различные подходы к категории образа, важно отметить, что эта категория развивается с античного времени, имеет длительный путь становления и во все времена находится под пристальным влиянием ученых. Именно категория образа способствует тому, что мы можем наблюдать особенности процесса отражения на разных уровнях психической организации человека. Если понимать под образом связь внешнего и внутреннего мира, то это понятие можно охарактеризовать, используя такие свойства, как субъективность,

предметность и объективированность. Из этого следует, что образом является системное образование, характеризующееся многомерностью и многоуровневостью. Чаще всего образ понимают как носитель информации, именно поэтому исследуется его гносеологическая функция, прежде всего значение образа в зрительном восприятии, в памяти, в мышлении и в воображении.

Перейдем к рассмотрению понятия образа в философии. Здесь образ характеризуется как элемент познания, отражающий результаты познавательной деятельности человека. Философский энциклопедический словарь представляет следующую трактовку понятия образа: «Это результат отражения объекта в сознании человека. Образ объективен по своему источнику - отражаемому объекту и субъективен по способу (форме) своего существования. Материальной формой воплощения образа выступают практические действия, язык, различные знаковые модели» [52].

В «Словаре философских терминов» Кузнецова В.Г. образ – это «мысленное отражение действительности в голове человека, особая субъективная картина реальности. Существует также расширительное понимание образа, в которое включаются культурные, мировоззренческие, научные и общественные характеристики сознательной деятельности людей» [51].

По своей природе образ уникален и субъективен. Его объективность определяется точностью процесса отражения объекта. В процессе зарождения образа он приобретает относительную самостоятельность характера, а также играет важную роль в регуляции жизни человека.

В психологии и философии образ является ключевым понятием, появление которого тесно связано с работой мышления и сознания человека. Что касается культурологии, то здесь ученые полагают, что образ – это «явление, возникающее как результат запечатления одного объекта в другом, выступающем в качестве воспринимающей формации – духовной или физической. «Образ есть претворение первичного бытия в

бытие вторичное, отраженное и заключенное в чувственно доступную форму» [50].

Для культуры образ выполняет одну из главных ролей, так как культура, рассматривая ее с точки зрения происхождения и содержания, есть образ. В литературе же образ является элементом искусства. Он представляет собой обобщенную картину реальности, полученную в ходе интерпретации объектов с помощью работы воображения.

Такие ученые как Белинский и Г. Гегель исследовали понятие образ, и пришли к выводу, что искусство состоит из мышления человека в образах. Гегель полагал: «Мы можем обозначить поэтическое представление как образное, поскольку оно ставит перед нашим взором вместо абстрактной сущности конкретную ее реальность» [15].

В.Г. Белинский приступил к созданию одной из своих программных статей с помощью таких слов: «Искусство есть непосредственное содержание истины, или мышление в образах» [6].

Говоря об искусстве, стоит затронуть такое понятие, как художественный образ. Художественный образ – понятие сложное, многогранное и многомерное, связанное с представлениями об отношении искусства к действительности, о роли художника, о внутренних законах искусства, с проблемой художественного восприятия.

В художественной литературе образ реализуется именно в слове, он не может существовать вне языка. Язык как средство раскрытия образа приобретает некоторые свойства: выразительность, красочность, метафоричность. Тем самым автор проявляет желание к наибольшей индивидуализации действительности.

Понятие образ имеет ряд характеристик, которые выделяются другими науками. Образ является целостным идеальным объектом, явлением сознания, который обладает неким содержанием, отражающим реальную действительность. Но для нас важнее всего толкование образа в лингвистике. Наука о языке относительно поздно обратилась к изучению

данного понятия. Прежде всего, стилистика и риторика сделала образ предметом своего анализа, он изучался в рамках более широких понятий – образность, образ автора, образ адресата и т.д.

В языковедении понятия «образ» и «образность» изучаются неразрывно друг от друга. Лингвисты считают самой важной характеристикой образа его языковую составляющую, т.е. языковую форму, а именно изобразительно-выразительные средства языка. Виноградов В.В. писал: «Образность – это весь лексический строй литературного произведения... Содержание заключено в слове и постигается в нем, а не иллюстрируется лишь словом, как это чаще всего бывает при литературоведческом анализе образа автора и образов персонажей» [9].

Рассмотрим несколько трактовок образа, данных известными лингвистами.

Н. Д. Арутюнова, рассматривает образ в качестве семиотического концепта и подчеркивает, что он является категорией сознания. Она выделяет такое свойство образа, как целостность, в соответствии с которой он предстает как «нерасчлененное единство». Эта целостность создается с помощью синтетического соединения результатов разного рода восприятия, т. е. «комплексным восприятием действительности, в котором ведущими являются зрительные впечатления» [4].

Апресян Ю. Д. считает «образ» картиной реального объекта и подчеркивает его субъективность и индивидуальность, отмечая, что образ создается благодаря восприятию, памяти, воображению, накопленным впечатлениям и интуиции [3].

О спонтанности образа в своей работе упоминает Б.М. Гаспаров: «Образная реакция служит первичным откликом говорящего субъекта на языковое выражение – непосредственным, мгновенным, произвольно-спонтанным. Образный отклик регистрирует факт

«узнавания»...соответствующего языкового выражения, а не его понимание в собственном смысле» [13].

Н. А. Илюхина понимает образ как «обобщенно-чувственно-наглядное представление (эмпирический образ реальности)», которое «аккумулирует разнообразные признаки этой реальности» [20].

На основе анализа лингвистической литературы можно говорить о следующих составляющих понятия образ с точки зрения лингвистики:

1) образ является категорией сознания, результатом работы восприятия, памяти, воображения;

2) образ предстает как единое целое – картина реального объекта;

3) образ не тождествен предмету, который отражает;

4) образ носит субъективный характер;

5) образ представляет собой факт узнавания, сопоставления воспринятого с собственным опытом;

6) образ формируется самопроизвольно и стихийно, не контролируется волей человека;

7) образ не обладает четкими границами, законченным семиотическим значением, в сознании входит в многочисленные ассоциативные связи;

8) образ способен содержательно углубляться и расширяться в сознании конкретного человека в процессе накопления им опыта и знаний».

Исходя из данного списка, мы обнаруживаем, что образ имеет различные характеристики. Спецификой лингвистического подхода в толковании данного понятия является то, что образ исследуется в качестве объекта языка, семиотического концепта и элемента языкового сознания. Наряду с этим главный акцент в рассмотрении образа ставится на его семантическое значение, характеризующееся незаконченностью, пластичностью и размытостью границ.

В рамках собственно лингвистического подхода можно говорить о языковом образе. Н. Ф. Алефиренко утверждает, что «образ как продукт восприятия и понимания мира – категория сознания. Будучи включенным в речемыслительный процесс, он превращается в языковой образ – категорию языкового сознания, в контексте которого он вступает в новые ассоциативные отношения, необходимые для языкового моделирования того или иного феномена национальной культуры, для формирования языковой картины мира в виде образных представлений» [1].

Любое явление действительности, которое материально выражено, которое обладает формой, физическими свойствами и способно воздействовать на органы чувств, может стать содержанием образа. Таким явлением действительности может служить человек, животное либо неодушевленная реалья.

Следовательно, можно сформулировать следующее определение понятия образа с точки зрения языкознания. Образ – это совокупность субъективно окрашенных и ассоциативно связанных вербализованных представлений о живом существе или неодушевленной реалии, стихийно формирующихся в сознании человека посредством восприятия, памяти и воображения. Следовательно, говоря о мифологическом образе, мы имеем в виду образ того или иного мифологического существа, который предстает в сознании и воображении людей в определенном облике, имеющем ряд субъективных оценок и характеристик. Так как мифы в основном передаются нам в виде письменных произведений, мифологические образы различных персонажей мы познаем именно посредством прочтения переданных с древности мифов и легенд. В этом случае следует отметить важность языковой репрезентации при передаче особенностей и свойств изучаемого мифологического образа.

1.3.2 Понятие и способы языковой репрезентации образа

Проанализировав множество понятий образа, перейдем к рассмотрению понятия «языковая репрезентация».

Термин «репрезентация» имеет весьма распространенное научное применение. Помимо филологической области данное понятие проникло и обрело свое значение во множестве других социально-гуманитарных дисциплинах – исторических, социологических, педагогических, психологических, философских и т.п. Общенаучная трактовка данной категории звучит так: репрезентация есть выражение чего-то (феномена, события, явления, понятия и т. д.) через что-то другое [40] или, говоря иначе, представление познаваемого явления с помощью посредников: моделей, символов, языковых или логических систем.

Для репрезентации действительности в различных текстах используются всевозможные стилистические средства, которые подразделяются на изобразительные и выразительные [37]. Изобразительные средства представляют собой образно употребляемые словосочетания и слова, которые объединяет понятие «тропы». Тропы, как правило, являются лексическими и используются для создания в сознании читателя определенного образа. В свою очередь, фигуры речи в качестве выразительных средств усиливают экспрессию и эмоциональную заряженность медиа-текста.

Изобразительными средствами языка называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем. Изобразительные средства служат описанию и являются по преимуществу лексическими. Сюда входят такие типы переносного употребления слов и выражений, как метафора, метонимия, гипербола, литота, ирония, перифраз и т.д.

Выразительные средства, или фигуры речи, не создают образов, а повышают выразительность речи и усиливают ее эмоциональность при

помощи особых синтаксических построений: инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции, контраст и т.д.

В настоящее время данные средства часто рассматриваются вместе и не делятся на конкретно изобразительные и выразительные. В современной лингвистике существует классификация средств художественной выразительности. Перейдем к ее рассмотрению.

Изобразительно-выразительные средства в зависимости от используемых элементов языка делятся на три типа:

1. фонетические, основанные на определенном подборе звуков речи;
2. лексические, связанные со значением слова;
3. синтаксические, опирающиеся на структуру синтаксических конструкций.

Все три типа, использованные в комплексе, повышают читабельность, увлекательность текста, полнее раскрывают замысел автор, делают литературное произведение многоплановым.

Разберем подробнее каждый тип изобразительно-выразительных средств.

Фонетические средства выразительности основаны на восприятии речевых звуков – фонем. Основных фонетических выразительных средств выделяется три.

1. Аллитерация. Подразумевает употребление в ограниченном отрывке текста (например, в пределах четверостишия) однотипных согласных звуков. Вариантом приема считается употребление слов, начинающихся с одной и той же буквы – «скандинавская аллитерация», особо популярная в англоязычной литературе.

2. Ассонанс. Употребление одинаковых гласных звуков в рамках строки, строфы или предложения.

3. Звукоподражание. Передача с помощью фонетических средств звуков окружающего мира – громовых раскатов, шуршания шин по дороге и т.д.

Применение фонетических приемов называется звукописью, поскольку с помощью подбора фонем в литературном произведении рисуется яркая, «озвученная» картина, стимулирующая работу воображения читателя.

К лексическим выразительным средствам относятся специальные и неспециальные приемы. Неспециальные приемы – это синонимия, антонимия, экспрессия и другие стилистические средства. Специальные средства называются тропами. Тропы основаны на переносном значении слов. К тропам относятся метафора, метонимия, синекдоха, эпитет, аллегория, гиперболола, литота, олицетворение, ирония, перифраз. Использование перечисленных выше средств обогащает повествование и придает ему большей эмоциональности и экспрессивности.

Перейдем к рассмотрению фигур речи. Ими называют стилистические приемы, основанные на слове, но не использующие его переносного значения. К ним относятся анафора, антитеза, градация, лексический повтор, оксюморон, сравнение, эпифора. Данные стилистические средства придают ритм и четкость повествованию, оформляют его в связное выразительное высказывание.

И, наконец, рассмотрим синтаксические средства выразительности. К ним относятся:

1. Ряды однородных членов предложения; (The sky was sombre, velvety, and swarming with stars.)

2. Вводные слова, вставные конструкции, обращения, обособленные члены; (Most of the evidence seemed convincing. Still, the credibility of some witnesses was in question.)

3. Использование диалога; (-Was it necessary? -Not, of course.)

4. Парцелляция, то есть разделение фразы завершающим знаком на самостоятельные фрагменты. (It angered him finally. With a curious sort of anger Detached, somehow, separate from himself.)

5. Бессоюзие, ускоряющее повествование, и многосоюзие, подчеркивающее значение соединяемых элементов. (And we're going to South Dakota and Oregon and Washington and Michigan, and then we're going to Washington, D.C. to take back the White House!)

Таким образом, рассмотрев изобразительно-выразительные средства, мы можем сделать вывод о том, что они являются инструментом языковой репрезентации различных образов. Они наполняют литературное произведение, делают его поэтическим и экспрессивным. Благодаря изобразительно-выразительным средствам мы можем не только углубиться в образ, но и в полной мере понять его.

Выводы по первой главе

Теоретический анализ литературы позволил нам сделать вывод о том, что язык и культура развиваются неразрывно. Таким образом, мы пришли к понятию науки лингвокультурология, которая исследует проявления культуры народа в языке. Далее мы рассмотрели понятия миф и мифология, проанализировав которые дали определение понятию мифологическая картина мира, и выделили ее значимость в жизни народа.

Затем мы проанализировали различные подходы к понятию «образ», и дали общее толкование этого термина, опираясь на область лингвистики, которую мы исследуем. Таким образом, понятие «образ» имеет следующее значение: «Образ – это совокупность субъективно окрашенных и ассоциативно связанных вербализованных представлений о живом существе или неодушевленной реалии, стихийно формирующихся в сознании человека посредством восприятия, памяти и воображения». Так как главной составляющей нашего исследования является языковая репрезентация, мы дали трактовку данному явлению. Затем определили

инструменты, с помощью которых авторы представляют различные образы через язык. Элементами языковой репрезентации явились изобразительно-выразительные средства языка. Мы рассмотрели их классификацию и выделили три типа средств: фонетические, лексические и синтаксические. Далее подробно рассмотрели виды изобразительно-выразительных средств и пришли к выводу, что они являются неотъемлемой частью любого литературного произведения.

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ СПОСОБОВ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗОВ КИТАЙСКОЙ МИФОЛОГИИ В АНГЛОЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ

2.1. Сравнительный анализ семантических компонентов мифологических образов

Анализ языковой репрезентации мифологических образов представляет собой следующую структуру:

- отбор исследуемых мифологических образов;
- анализ словарных дефиниций названий мифологических образов в двух культурах в этимологических, энциклопедических словарях, а также в словарях Lexico Oxford, Macmillan, 现代汉语词典, 汉语大词典.

- с помощью метода компонентного анализа составление матрицы, отражающей семантические компоненты каждого образа;

- выявление способов языковой репрезентации китайских мифологических образов в англоязычных текстах: древнеанглийская поэма “Beowulf”, “Saint George and the Dragon” М. Ходжес, “The Last Unicorn” П. Бигл, “The Tyger” из сборника “Songs of experience” В. Блейк, “The Jungle Book” Р. Киплинг, древнеанглийская поэма “The Phoenix”, “The Phoenix” С.Т. Уорнер. Используемый метод – метод контекстуального анализа.

- сопоставление данных, полученных в ходе анализа словарных дефиниций и в ходе анализа изобразительно-выразительных средств в текстах с помощью метода сопоставительного анализа.

2.1.1 Образ Дракона

Нами было отобрано четыре главнейших мифологических животных Китая: Дракон, Единорог, Тигр, Феникс. Для того чтобы посмотреть, как эти животные отражены в английской культуре, мы предлагаем

проанализировать ряд английских и китайских словарей, а затем сравнить полученные данные.

Приступим к анализу мифологических образов с рассмотрения определения понятия «дракон» в различных английских и китайских словарях. Начнем с этимологических словарей, чтобы выявить происхождение образа дракона. Английский этимологический словарь предлагает следующую трактовку понятия «дракон»:

dragon (n.) – mid-13c., dragoun, a fabulous animal common to the conceptions of many races and peoples, from Old French dragon and directly from Latin draconem (nominative draco) "huge serpent, dragon," from Greek drakon (genitive drakontos) "serpent, giant seafish," [...] Perhaps the literal sense is "the one with the (deadly) glance." [...] Used in the Bible generally for creatures of great size and fierceness; it translates Hebrew tannin "a great sea-monster," and tan, a desert mammal now believed to be the jackal [57].

Китайский этимологический словарь представляет следующее понятие «дракона»:

龙 (名词) – 传说中的一种长形、有鳞、有角的神异动物，能走，能飞，能游泳，能兴云作雨：～舟。～灯。～宫。～驹（骏马，喻才华出众的少年）。画～点睛。～蟠虎踞 [53].

(традиционное легендарное животное, которое имеет могущество и великую силу, может ходить, летать, плавать, создавать облака и дождь).

Далее рассмотрим энциклопедический словарь двух разных языков. В английском энциклопедическом словаре понятие «дракон» трактуется как:

dragon (n.) – mythical beast usually represented as a huge, winged, fire-breathing reptile. For centuries the dragon has been prominent in the folklore of many peoples; thus, its physical characteristics vary greatly and include combinations of numerous animals. The dragon has often been associated with evil. In many legends a dragon had the ability to wreak havoc upon a land and

therefore had to be either propitiated by a human sacrifice, or killed; it was also often the guardian of a treasure or a maiden. The highest achievement of a hero in medieval legend was the slaying of a dragon, as in the story of St. George. King Arthur, son of Uther Pen dragon (dragon's head), also killed a dragon. The giant red dragon of the Apocalypse (Rev. 12) gave rise to the use of the beast as symbolic of Satan in Christian art and literature. In ancient China the dragon was associated with fertility and prosperity. Many of the beliefs connected with the dragon are echoed in snake worship [60].

В китайском энциклопедическом словаре «дракон» имеет такое понятие:

龙（名词）– 龙在中国传统的十二生肖中排第五，在《礼记·礼运第九》中与凤、龟、麟一起并称“四灵”。而西方神话中的 Dragon，也翻译成龙，但二者并不相同。与西方龙一样，大众眼中神圣的中国龙，偶尔也会有邪恶的一面出现。封建时代，龙是皇权的象征，皇宫使用器物也以龙为装饰，但与广为流传的“五爪金龙为天子象征”之说不同，古籍中记载有翼飞龙，方为天子之像 [54].

(дракон является одним из священных мифических существ Китая. В отличие от западной Культуры, где дракон символизируется со злом, в китайской культуре дракон – это символ императорской власти и богатства).

Далее обратимся к историческому Оксфордскому словарю английского языка. В нем понятие «дракон» представлено следующим образом:

dragon (n.) – a mythical monster like a giant reptile. In European tradition the dragon is typically fire-breathing and tends to symbolize chaos or evil, whereas in East Asia it is usually a beneficent symbol of fertility, associated with water and the heavens [58].

Также обратимся к Современному Китайскому словарю:

龙（名词）– 封建时代用作皇帝的象征，或称关于皇帝的东西：～颜。～体。～袍 [55].

(Дракон – символ императора в феодальную эпоху).

Обратимся к словарю Macmillan. В данном источнике «дракон»:

dragon (n.) – a large, fierce, imaginary animal, usually represented with wings, a long tail, and fire coming out of its mouth [59].

В китайском источнике «дракон» трактуется как:

龙（名词）– 龙是中国古代传说中的神异动物。龙是汉族最具代表性的传统文化之一，亚洲其他国家和民族亦有受中华龙文化影响。传说多为其能显能隐，能细能巨，能短能长。春分登天，秋分潜渊，呼风唤雨，而这些已经是晚期发展而来的龙的形象，相比最初的龙而言更加复杂 [56].

(Дракон – всемогущий, может принимать различные облики. Приносит в мир удачу и спокойствие).

Исходя из всех нами взятых определений, можно сделать вывод о том, что образ дракона в данных двух культурах немного отличается. Чтобы убедиться в этом, мы предлагаем составить таблицу, в которой наглядно продемонстрируем, какие ассоциации со словом дракон возникают у западных и восточных людей (см. Таблицу 1).

Таблица 1 – Анализ образа Дракона методом компонентного анализа

Объекты для сравнения	сила	власть	зло	хаос	процветание	могущество	воинственно	агрессия	мудрость	удача	богатство	коварство	жестокость	плодородие
Английский дракон	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-
Китайский дракон	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+

Итак, построим две схемы, отражающие два отдельных образа дракона в двух разных культурах. Проанализируем их сходства и отличия.

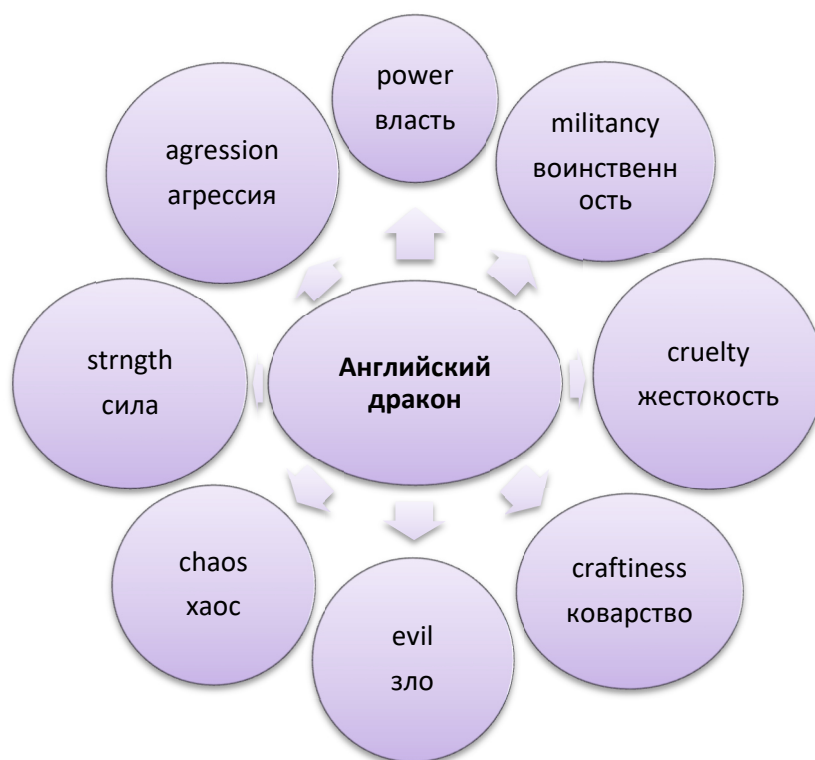


Рисунок 1 – Семантические компоненты образа английского Дракона

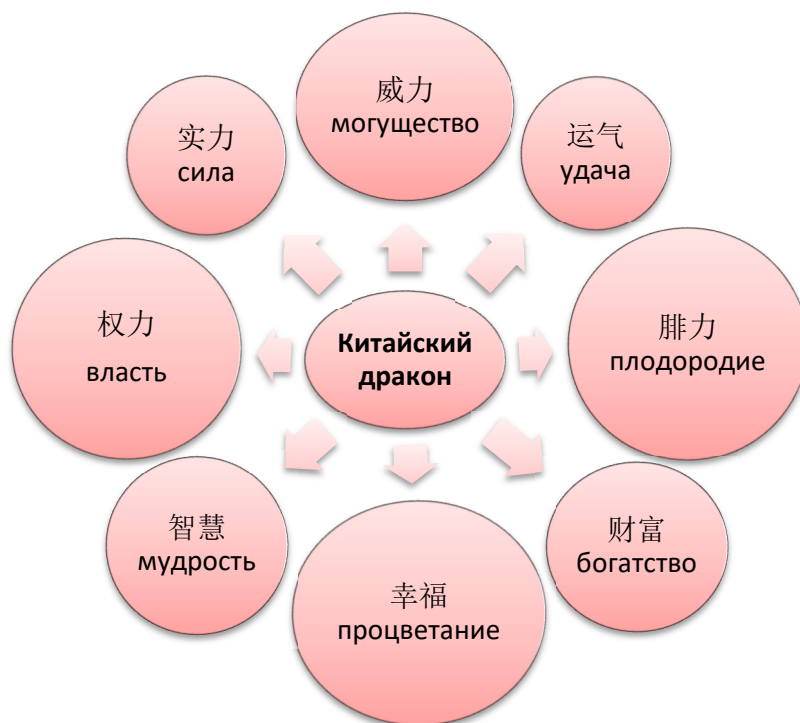


Рисунок 2 – Семантические компоненты образа китайского Дракона

Сопоставим полученные нами данные и путем анализа составим обобщенную характеристику образа дракона.

Таким образом, проанализировав этимологические, энциклопедические и другие словари, мы можем сделать вывод о том, что:

Дракон – это легендарное, многогранное, чудотворное животное, которое включает в себя черты других животных, что делает его уникальным в своем роде. Дракон, безусловно, обладает властью и силой. Имея слегка устрашающий вид, дракон все же является символом процветания и благополучия. Это образ великого существа, которое способно защитить других. Хотя и на первый взгляд он ассоциируется со злом и хаосом, дракон все же имеет больше положительных черт.

На примере определений из словарей мы можем увидеть, что некоторые черты западного и восточного дракона совпадают. А именно: сила и власть. Правда, в западной культуре эти качества имеют более негативную коннотацию. Напротив, в азиатской культуре эти качества глубоко ценятся и почитаются, так как носят положительный характер.

2.1.2 Образ Единорога

Еще одним священным животным в мифологии является Единорог. Это вымышленный персонаж, образ которого является особенно уникальным. Обратимся к различным словарям, чтобы составить полноценную характеристику этого животного.

Английский этимологический словарь представляет следующую трактовку определения Единорога:

unicorn (n.) – early 13c., from Old French *unicorne*, from Late Latin *unicornus* (Vulgate), from noun use of Latin *unicornis* (adj.) "having one horn," from *uni-* "one" (from PIE root **oi-no-* "one, unique") + *cornus* "horn" (from PIE root **ker-* (1) "horn; head"). [...] According to Pliny, a creature with a horse's body, deer's head, elephant's feet, lion's tail, and one black horn two cubits long projecting from its forehead [57].

Далее посмотрим на определение Единорога, данное в этимологическом словаре китайского языка.

麒麟（名词）– 麒麟的雄性称为“麒”，雌性称为“麟”，是我国古籍中记载的一种动物。麒麟与凤、龟、龙共称为“四灵”，古人把麒麟当做仁兽、瑞兽，常用来比喻杰出的人。传说麒麟是神的坐骑，是吉祥神兽，代表着太平、长寿、聪慧和祥瑞 [53].

(Самца Единорога называют Ци, а самку – Лин.Цилин, т.е. Единорог – это вид животного, который описан в древних китайских книгах. Единорог входит в сообщество «четырёх духов». Легенда гласит, что Единорог – благоприятный зверь, олицетворяющий мир, долголетие и мудрость.)

Далее рассмотрим определения Единорога в энциклопедических словарях Англии и Китая. В английском словаре Единорог – это:

unicorn (n.) – is a legendary creature that has been described since antiquity as a beast with a single large, pointed, spiraling horn projecting from its forehead. [...] In European folklore, the unicorn is often depicted as a white horse-like or goat-like animal with a long horn, cloven hooves, and sometimes a goat's beard. In the Middle Ages and Renaissance, it was commonly described as an extremely wild woodland creature, a symbol of purity and grace, which could be captured only by a virgin. In the encyclopedias, its horn was said to have the power to render poisoned water potable and to heal sickness. In medieval and Renaissance times, the tusk of the narwhal was sometimes sold as unicorn horn. The unicorn continues to hold a place in popular culture. It is often used as a symbol of fantasy or rarity [60].

Китайский энциклопедический словарь представляет такую трактовку понятия Единорога:

麒麟（名词）– 独角兽为神话传说中的一种虚构的生物。现行西方神话的独角兽则形如白马，额前有一个螺旋角，代表高贵、高傲和纯洁。有的故事中描述为长有一双翅膀，甚至还有独角兽是黑色的描述。西方独角

兽的原型已被公认为印度犀牛。独角兽，古代神话传说中一种头顶正中长有一支单角的动物。[...]在中国古代传说里，臚疏（山海经·北山经）就是东方独角兽的一种 [54].

(Единорог – вымышленное существо в мифах и легендах. Единорог в современной мифологии имеет форму белого коня со спиральным рогом на лбу, олицетворяющим благородство, высокомерие и чистоту. В некоторых историях описывается, что у него есть пара крыльев, и есть даже описания того, что единорог был черным.)

Рассмотрим определение единорога, представленного в Оксфордском словаре:

unicorn (n.) – a mythical animal typically represented as a horse with a single straight horn projecting from its forehead [58].

В Современном Китайском словаре Единорог – это:

麒麟（名词）– 古代传说中的一种动物。形状像鹿，头上有角，全身有鳞甲，尾像牛尾。古人以为仁兽、瑞兽，拿它象征祥瑞 [55].

(Животное в древних легендах. По форме он напоминает оленя с рогами на голове, чешуей на теле и хвостом в виде бычьего хвоста. В древности Единорога считали доброжелательным и благоприятным зверем.)

Обратимся к английскому словарю Macmillan:

unicorn (n.) – an imaginary creature like a horse with a single long horn on its head [59].

И, наконец, рассмотрим понятие Единорога в китайском большом словаре:

麒麟（名词）– 麒麟，是指中国传统瑞兽。古人认为，麒麟出没处，必有祥瑞。有时用来比喻才能杰出、德才兼备的人。独角兽代表高贵、高傲和纯洁。独角兽形容人则表示害怕社交，远离尘世的一类人。独角兽们喜欢纯洁和天真[56].

(Единорог или Цилин – это древний китайский зверь. В древности считали, что там, где есть Единорог, там есть благоприятные условия жизни. Единорог олицетворяет благородство, высокомерие и чистоту. Единороги описывают людей, которые боятся общения и держатся подальше от мира. Единороги любят чистоту и невинность.)

На основании предложенных нами определений из различных словарей составим таблицу ассоциаций, возникающих у людей двух культур от понятия «Единорог» (см. Таблицу 2).

Таблица 2 – Анализ образа Единорога методом компонентного анализа

Объекты для сравнения	гуманизм	чистота	невинность	процветание	изящность	единство	сила	высокомерие	долголетие	доброта
Английский Единорог	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+
Китайский Единорог	+	+	+	+	-	+	-	+	+	-

Проанализируем таблицу и сделаем вывод о том, что Единорог как в английской, так и в китайской культурах – это чистое невинное существо. Он имеет много положительных характеристик. Построим две схемы, чтобы посмотреть какие все же различия в образах Единорога существуют в данных двух культурах.



Рисунок 3 – Семантические компоненты образа английского Единорога



Рисунок 4 – Семантические компоненты образа китайского Единорога

Данные иллюстрации помогут нам объединить все характеристики Единорога и составить обобщенный его образ.

Итак, Единорог – это священное мифологическое животное. Единорог представляет собой доброе невинное существо, появление которого предвещает процветание и благополучие. Рог, прикрепленный ко

лбу Единорога, символизирует единство. Единорог – это изящное и благородное животное. За высокомерием и благородством Единорога скрывается его доброта и целомудрие. В целом, образы Единорога в китайской и английской культурах пересекаются, наделяя его светлыми и чистыми качествами.

Таким образом, анализ различных словарей помог нам составить обобщенную характеристику четырех китайских мифологических образов в английской и китайской культурах. В каждом образе есть как схожие элементы, так и различные. Словарный анализ явился базисом для дальнейшего более глубокого анализа мифологических животных. Уже на этом этапе мы можем проследить отношение двух культур к изученным нами мифологическим образам.

2.1.3 Образ Тигра

Третьим главным мифологическим существом является образ Тигра. Следуя нашим этапам рассмотрения понятий, для начала обратимся к этимологическому словарю английского языка.

tiger (n.) – old English tigras (plural), also in part from Old French tigre "tiger" (mid-12c.), both from Latin tigris "tiger," from Greek tigris, possibly from an Iranian source akin to Old Persian tigrā- "sharp, pointed," Avestantighri- "arrow," in reference to its springing on its prey, "but no application of either word, or any derivative, to the tiger is known in Zend." [OED]. Of tiger-like persons from c. 1500. The meaning "shriek or howl at the end of a cheer" is recorded from 1845, American English, and is variously explained. Tiger's-eye "yellowish-brown quartz" is recorded from 1886 [57].

Далее посмотрим на определение Тигра, данное в этимологическом словаре китайского языка.

老虎（名词）– 中国神话或星相家所说的凶神。[...] 神话传说中的野兽 [53].

(Тигр – мифический легендарный зверь. Исторически важное мифологическое существо.)

Рассмотрим энциклопедические словари английского и китайского языков. В английском словаре «Тигр» – это:

tiger (n.) – the White Tiger (Chinese: 白虎 Bái hǔ) is one of the Four Symbols of the Chinese constellations. It is sometimes called the White Tiger of the West (Chinese: 西方白虎; pinyin: Xī fāng Bái hǔ), and is known as Baihu in Chinese and as Byakko in Japanese, It represents the west in terms of direction and the autumn season [60].

В китайском энциклопедическом словаре «Тигр»:

老虎（名词）– 白虎象征着威武和军队，所以古代很多以白虎冠名的地方都与兵家之事有关，例如古代军队里的白虎旗和兵符上的白虎像。白虎一般出现在汉代画像石墓的墓门上，[...]“虎者，阳物，百兽之长也，能执搏挫。”在汉代五行观念中，白虎被视作西方神兽。白虎神是中国古代道教的守护神，原为古代星官名，二十八星宿中的西方七宿，因其呈虎形位于西方，按五行配五色，故称。它也是四方神之一 [54].

(Тигр символизирует могущество и силу. Тигр – это гроза демонов. Тигр защищал императора от злых демонов и духов. Это также символ оберегания здоровья.)

В Оксфордском словаре понятие «Тигр» трактуется как:

tiger (n.) – a very large solitary cat with a yellow-brown coat striped with black, native to the forests of Asia but becoming increasingly rare. Used to refer to someone fierce, determined, or ambitious [58].

В современном китайском словаре «Тигр» – это:

老虎（名词）– 四圣兽中代表西方的白虎，白虎在古代神话中被定义为战争杀伐之神，不少有名的大将都被称为是“白虎转世”，而军队里的兵符都是“虎符”，古往今来，白虎一直是正义、勇猛无适度、威严的象征 [55].

(Большое хищное животное. В китайской мифологии определяется как Бог войны, защитник императора. Символизирует смелость, беспрецедентность и величественность.)

Обратимся к английскому словарю Macmillan. В нем «Тигр» имеет следующее определение:

tiger (n.) – a large Asian wild animal that has yellowish fur with black lines and is a member of the cat family. The female tiger can be called a tiger or tigress. A young tiger is called a tiger cub [59].

В китайском большом словаре мы можем наблюдать следующее определение Тигра:

老虎（名词）– 白虎在中国传统文化中是四象之一，根据五行学说，它是代表西方的灵兽，形象是一只白色的虎，代表的季节是秋季。[...] 在道教信仰中，他被称作白虎监兵神君，与青龙孟章神君一起，是镇守道观山门的护卫天神 [56].

(Белый тигр является одним из священных мифологических животных Китая. Согласно древним сказаниям Тигр – это символ осени, защитник императора и городов.)

На основании найденных нами определений «Тигра» составим подробную характеристику данного образа. Для этого составим таблицу семантических компонентов (см. Таблицу 3).

Таблица 3 – Анализ образа Тигра методом компонентного анализа

Объекты для сравнения	воинственность	смелость	могущество	решительность	зло	сила	защита	кровожадность	жестокость	ярость	оберет
Английский тигр	-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-
Китайский тигр	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+

Проанализировав таблицу, мы можем сделать вывод о том, что образы Тигра в китайской и английской культурах имеют много различий. Для наглядности построим две схемы, в которых отобразим главные черты мифологического образа Тигра.

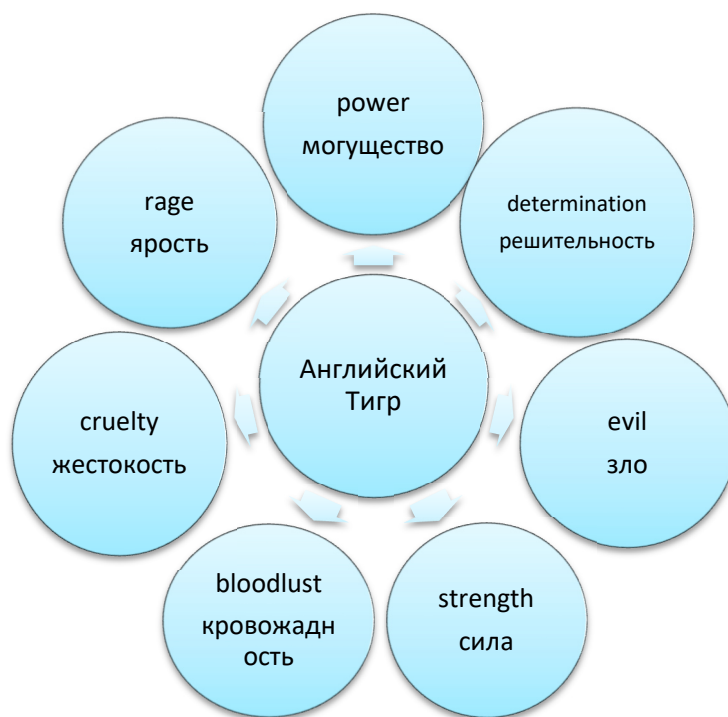


Рисунок 5 – Семантические компоненты образа английского Тигра

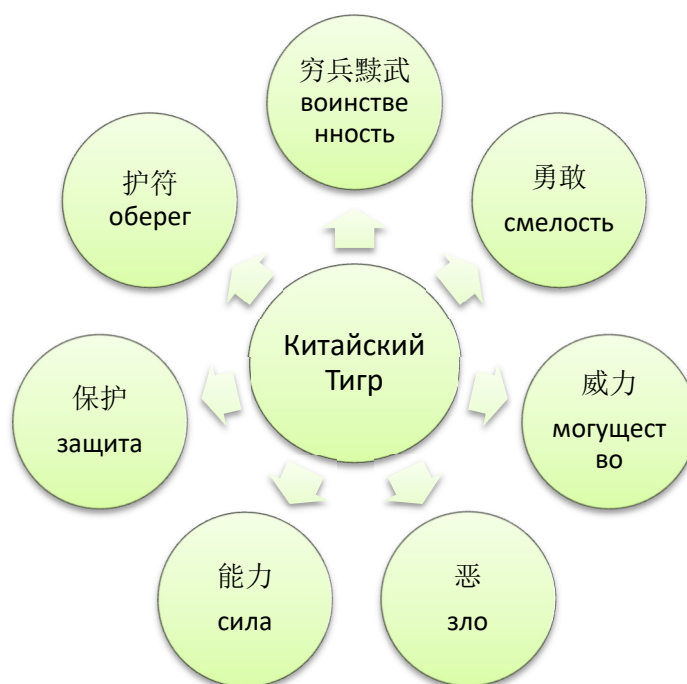


Рисунок 6 – Семантические компоненты образа китайского Тигра

Обобщив все полученные нами данные, составим общую характеристику мифологического животного «Тигр»:

Тигр – самое сильное и могущественное животное, которое благодаря своему устрашающему виду отпугивает злых духов и демонов. Тигр ассоциируется с императором, так как является его главным защитником. В английской культуре упор делается на негативные качества данного образа, а именно кровожадность и жестокость. В китайской же культуре напротив Тигр ассоциируется с защитой и оберегом. При этом в двух этих культурах Тигр обладает невероятной силой и мощью.

2.1.4 Образ Феникса

Перейдем к рассмотрению следующего понятия в различных культурах. Это мифологическое существо – «Феникс».

Для начала обратимся к английскому этимологическому словарю для определения культуры происхождения понятия.

Phoenix (n.) – mythical bird of great beauty worshiped in Egypt, Old English and Old French fenix, from Medieval Latin phenix, from Latin phoenix, from Greek phoinix. The bird was the only one of its kind, and after living 500 or 600 years in the Arabian wilderness, "built for itself a funeral pile of spices and aromatic gums, lighted the pile with the fanning of its wings, and was burned upon it, but from its ashes revived in the freshness of youth" [57].

Для полного, более детального сравнения понятия данного мифологического существа обратимся к китайскому этимологическому словарю.

凤凰（名词）– 具有鲜艳羽毛和优美体型和动作的一种鸟,从前中国皇宫里将它驯养,并与神话中的凤凰相联系,作为好运的象征,有人认为它就是眼斑冠雉(青鸾) [53].

(Феникс – птица с яркими перьями, красивым телом и утонченными телодвижениями. В китайской мифологии Феникс – символ удачи.)

Далее обратим внимание на трактовку данного определения в английском и китайском энциклопедических словарях.

Итак, английский энциклопедический словарь имеет следующее определение «Феникса»:

Phoenix (n.) – Phoenix, in ancient Egypt and in Classical antiquity, a fabulous bird associated with the worship of the sun. The Egyptian phoenix was said to be as large as an eagle, with brilliant scarlet and gold plumage and a melodious cry. Only one phoenix existed at any time, and it was very long-lived— no ancient authority gave it a life span of less than 500 years. As its end approached, the phoenix fashioned a nest of aromatic boughs and spices, set it on fire, and was consumed in the flames. [...] The Egyptians associated the phoenix with immortality, and that symbolism had a widespread appeal in late antiquity. The phoenix was compared to undying Rome, and it appears on the coinage of the late Roman Empire as a symbol of the Eternal City. It was also widely interpreted as an allegory of resurrection and life after death— ideas that also appealed to emergent Christianity [60].

Китайский энциклопедический словарь представляет такое определение «Феникса»:

凤凰（名词） - 凤凰，亦作“凤皇”，古代传说中的百鸟之王。雄的叫“凤”，雌的叫“凰”，总称为凤凰，亦称为丹鸟、火鸟、鸕鸡、威凤等。常用来象征祥瑞，凤凰齐飞，是吉祥和谐的象征，自古就是中国文化的重要元素。在甲骨文中，有被商代帝王捕获的记载。凤凰和龙的形象一样，[...]《证类本草》云“诸天国食凤卵，如此土人食鸡卵也”，宋代凤髓被列为八珍之一。而到最后却有了麟前鹿后，蛇头鱼尾，龙文龟背，燕颌鸡喙，成了多种鸟兽集合而成的一种神物 [54].

(Феникс – огненная птица, птица-король в древних легендах. В мифологии Феникс часто ассоциируется с благополучием и гармонией. Феникс наравне с Драконом является важным и одним из главных существ в китайской культуре. Образ Феникса сложный и многогранный.)

Далее обратимся к Оксфордскому словарю английского языка. В нем «Феникс» трактуется как:

Phoenix (n.) – (in classical mythology) a unique bird that lived for five or six centuries in the Arabian desert, after this time burning itself on a funeral pyre and rising from the ashes with renewed youth to live through another cycle[58].

Также обратимся к Современному Китайскому словарю. Исходя из данного источника, Феникс – это:

凤凰（名词）– 凤凰是古代传说中的百鸟之王，羽毛美丽，雄的叫凤，雌的叫凰。常用来象征祥瑞 [55].

(Феникс – царь птиц в древних легендах. Отличительная особенность – яркий окрас. Часто используется для обозначения благоприятных условий.)

И, наконец, обратимся к еще одному английскому словарю Macmillan:

Phoenix (n.) – an imaginary bird in ancient stories that lives for 500 years and then burns to death, with a new phoenix rising from the ashes when the flames are gone [59].

В китайском большом словаре «Феникс» имеет следующую трактовку:

凤凰（名词）– 形象一般为鸡首、燕颌、蛇颈、鹰爪、鱼尾、龟背和孔雀毛。传说中共有五类，分别是赤色的朱雀、青色的青鸾、黄色的鹓鷖、白色的鸿鹄和紫色的鸾鸾。神话中说，凤凰每次死后，会周身燃起大火，然后其在烈火中获得重生，并获得较之以前更强大的生命力，称之为“凤凰涅槃”。如此周而复始，凤凰获得了永生 [56].

(Образ Феникса включает в себя элементы различных животных, что делает его уникальным. Миф гласит, что каждый раз, когда феникс умирает, он зажигает большой огонь, а затем он возрождается в огне и приобретает более сильную жизненную силу, чем раньше, что называется «Нирвана Феникса». Таким образом Феникс обрел вечную жизнь.)

Далее проанализируем все вышеуказанные определения и сделаем вывод о том, какой же образ Феникса существует в китайской и в западной культурах. Для этого составим таблицу ассоциаций образа Феникса (см. Таблицу 4).

Таблица 4 – Анализ образа Феникса методом компонентного анализа

Объекты для сравнения	бессмертие	мир	вера	благополучие	добродетельность	воскрешение	благодарство	удача	постоянство
Английский Феникс	+	-	-	+	-	+	-	+	+
Китайский Феникс	-	+	+	+	+	-	+	+	-

По данным таблицы можем сделать вывод, что некоторые общие черты у образа Феникса всё же присутствуют. Построим две схемы, чтобы наглядно продемонстрировать сходства и различия в английской и китайской культурах.

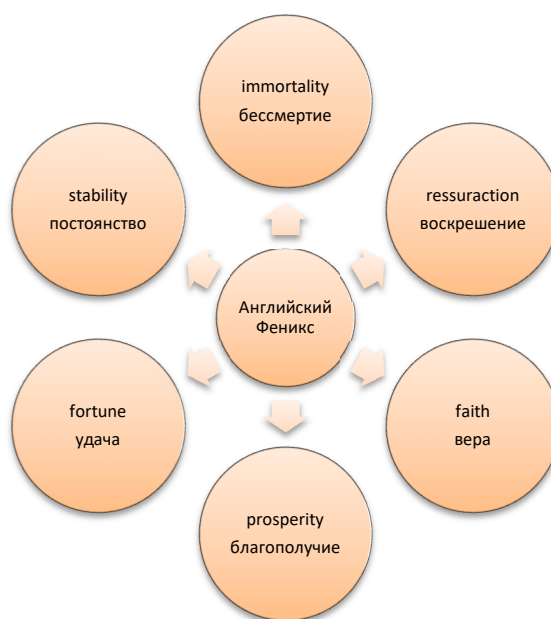


Рисунок 7 – Семантические компоненты образа английского Феникса



Рисунок 8 – Семантические компоненты образа китайского Феникса

Исходя из рисунков 7-8 выше, составим обобщенную характеристику мифологического существа «Феникс»:

Феникс – огненная птица, которая включает в свой образ элементы множества различных животных, что делает его уникальным. Феникс известен своим благородством и бессмертием. Он покоряет нас своей способностью возрождаться. Феникс олицетворяет благополучие и гармонию. Где есть Феникс, там есть мир и постоянство. Уникальность и важность данного мифологического существа сопоставима с образом Дракона. В китайской культуре упор больше делается на благополучие в жизни, в то время как в западной культуре Феникс больше ассоциируется с благородством и бессмертием. Обе трактовки имеют положительную коннотацию. Образ Феникса величественный и благородный.

2.2 Способы языковой репрезентации китайских мифологических образов в англоязычных текстах

2.2.1 Языковая репрезентация образа Дракона

Мы предлагаем обратиться к различной англоязычной литературе и на конкретных примерах разобрать образы мифологических животных, рассмотренных нами ранее.

Для начала проанализируем образ Дракона в англоязычных текстах. За основу возьмем два произведения. Это древнеанглийская поэма “Beowulf” [43], изданная еще в конце VII, в начале VIII веков и книга “Saint George and the Dragon” [45], написанная Маргарет Ходжес, американской писательницей. Обратимся к матрице, в которой мы разложили образ Дракона на различные компоненты. Далее найдем примеры того, как семантические компоненты реализовывались через языковые средства разных уровней.

Итак, начнем наш анализ с семантического компонента «жестокость». В поэме “Beowulf” в отрывке “murderous monster mad with rage” автор использует такой стилистический прием, как эпитет “murderous”. Этот эпитет имеет довольно сильную экспрессивность и явно негативную коннотацию. Также здесь мы наблюдаем пример аллитерации. Звук [m] описывает дракона как злого безумного монстра, и при этом, автор создает атмосферу таинственности и нагнетания обстановки. В предложении “[...] and covered him with waves of blood from his breast that welled [...]” метафора “waves of blood” раскрывает кровожадность Дракона, его желание убить своих врагов.

Компонент «злость» раскрывается в предложении “[...] until One began in the dark of night, a Dragon, to rage.” В данном отрывке мы наблюдаем такие приемы как обособление и инверсия. Они выделяют Дракона из контекста, создают его величественный образ. Глагол “to rage”

имеет яркую экспрессивность, демонстрирует Дракона как злого агрессивного существа. Также данный компонент раскрывается через такой стилистический прием, как сравнение “eyes shone like red flames”. Глаза дракона светятся как огонь, то есть в его глазах сосредоточена вся его ярость и злость. Она настолько сильна, что настроение дракона передается другим прямо через его глаза.

Далее найдем примеры раскрытия компонента «сила» в произведениях. В книге “Saint George and the Dragon” метафора “folk-destroyer” придает Дракону образ разрушителя, а эпитет “fire-dread” показывает силу огня, которым обладает Дракон.

Такой семантический компонент как «агрессия» находит свое отражение в использовании авторами стилистического приема метафоры “bitter teeth”. В отрывке “its bitter teeth closed on his neck, and covered him with waves of blood [...]” мы наблюдаем прямую агрессию Дракона. Более того, такие эпитеты, как “fearful”, “dreadful”, “mad” вызывают у читателей ассоциации, связанные с опасностью и страхом.

Компонент «воинственность» реализуется в произведениях благодаря использованию такого стилистического приема, как гипербола «a most incredible speed». Целью является усиление выразительности и акцента на выдающихся способностях дракона. Кроме того, такой грамматический прием как полисиндетон позволяет автору выразить воинственность Дракона. Повторение союза «nor» в отрывке:

“nor the battle feared he,
nor deemed he dreadful the dragon’s warring,
its vigor and valor”

используется для того, чтобы акцентировать каждую из частей отрывка, и для того, чтобы создать некий ритм. Читатели ощущают четкость и строгость действий, представляют тактику Дракона, его стратегию. Более того, автор использует инверсию, чтобы создать словесно-образную картину и чтобы выделить важные смысловые фразы.

Далее рассмотрим примеры, отражающие такой семантический компонент, как «власть». В поэме “Beowulf” мы можем выделить аллитерацию во второй строчке отрывка “deemed he dreadful the dragon’s warring”, где повторяется звук [d]. Данный звук создает атмосферу решительности и стойкости. Такой грамматический прием показывает настойчивость Дракона в управлении всеми вокруг.

Компонент «коварство» раскрывается в предложении “It crawled on four twisted feet and pushed itself with its wings, and its eyes shone like red flames”. Здесь автор использует такое грамматическое средство, как полисиндетон. Союз and соединяет действия Дракона, придает им хитрости и таинственности. Более того, аллитерация придает коварности его действиям. Частое использование звуков [f], [w] погружают читателей в атмосферу безумства и загадочности.

И, наконец, рассмотрим такой компонент, как «хаос». В предложении

“..it forsook its lair and ran toward them with a most incredible speed, resting partly upon its body and partly upon its wings...it fell upon them, breathing out its terrible poison, and lashing them with its wings...”мы можем наблюдать ряд однородных членов предложения. Они показывают напряженную обстановку, обилие движений, беспорядок вокруг. Такие эпитеты, как “fearful”, “fire-billows flaming” символизируют страх и сумбур.

Таким образом, проанализировав небольшие отрывки произведений, стилистические и грамматические приемы, используемые в них, мы можем заметить, что в классической литературе образ Дракона сохраняет в себе мифологические качества западной культуры, однако присутствуют и базовые элементы образа китайского Дракона. Дракон предстает перед нами в образе хладнокровного, кровожадного и устрашающего животного, полного силы и энергии. А такие компоненты как сила и власть сопровождают образ во всех исследуемых нами произведениях. Отношение авторов к образу Дракона негативное. Дракон предстает в

образе врага, желающего зла человечеству. При этом он также предстает в образе сильного могущественного существа, что является фундаментальной основой образа Дракона в азиатской культуре. Два исследуемых произведения относятся к разным эпохам. Говоря о поэме “Beowulf”, датируемой VII-VIII веками, мы имеем в виду образ Дракона, представленного как злого кровожадного существа. В древние времена из-за доминирования западного подхода к «цивилизованности» и закрытой политики Китая произошло расхождение образов китайского и европейского Дракона. И наоборот, произведение “Saint George and the Dragon”, которое относится к XIX веку, в период, когда в Китае произошла культурная революция, и произошел скачок в развитии, который привел к тому, что европейские страны стали обращать особое внимание и интерес к данной стране, изменило отношение и к мифологическим образам. Результатом такого явления является то, что и в настоящее время происходит сближение и изменение традиционных трактовок образа европейского Дракона из-за доминирующего положения Китая в мире и увеличившегося интереса всего мира к восточным культурам, а также повышенной экономической роли Китая на международной арене. Результатом явилось то, что образ Дракона претерпел изменения и совместил в себе характеристики образов, представленных в двух культурах, при этом черты китайского образа все же остаются доминирующими.

2.2.2 Языковая репрезентация образа Единорога

Перейдем к анализу образа Единорога. Возьмем фантастический роман “The Last Unicorn” [44], написанный американским писателем Питером Биглом.

Компонент «изящность» раскрывается в предложении “the mane that fell almost to the middle of her back was as soft as dandelion fluff and as fine as cirrus”. Стилистический прием сравнения дает понять нам, что грива

Единорога настолько пушистая, мягкая и грациозная, что похожа на пух одуванчика и перистые облака. Также мы можем наблюдать пример оксюморона “wildest grace”, который демонстрирует нам противоречивость явления, символизирует Единорога как безумного и одновременно грациозного существа.

Компонент «сила» находит свое отражение в предложении “and the long horn above her eyes shone and shivered with its own seashell light even in the deepest midnight. She had killed dragons with it, and healed a king whose poisoned wound would not close, and knocked down ripe chestnuts for bear cubs.” Метафора “horn shone with its seashell light” указывает на силу рога, на его уникальные свойства. Такое грамматическое средство, как полисиндетон демонстрирует читателям мощь Единорога. Многократное использование союзов and показывает нам способности Единорога постоять за себя. В предложении “Unicorns are immortal...for they are a little vain, knowing themselves to be the most beautiful creatures in all the world, and magic besides.” Мы видим высказывание о том, что Единороги бессмертны и затем следует обособление, в котором автор называет это магией. Это тоже демонстрирует силу Единорога.

Далее перейдем к рассмотрению компонента «единство». В предложении “Pliny describes the unicorn as being very ferocious, similar in the rest of its body to a horse, with the head of a deer, the feet of an elephant, the tail of a bear; a deep, bellowing voice, and a single black horn, two cubits in length.” Мы наблюдаем параллельные конструкции, которые делают акцент на неординарной внешности данных существ. При этом, сочетая в себе элементы различных животных, Единорог символизирует единство.

Компонент «чистота» раскрывается в предложении “She was very old, though she did not know it, and she was no longer the careless color of sea foam, but rather the color of snow falling on a moonlit night. But her eyes were still clear and unwearied, and she still moved like a shadow on the sea.” Метафора “the color of snow falling on a moonlit night” показывает нам, что Единорог

сравним с красотой и чистотой снега, освещенного лунным светом. Это значит, что он так же уникален и неповторим. А прием сравнения “she still moved like a shadow on the sea” ассоциирует Единорога с чем-то неземным, тем самым делая его образ невинным.

Далее проанализируем компонент «невинность». Он реализуется в предложениях “They mate very rarely, and no place is more enchanted than one where a unicorn has been born. The last time she had seen another unicorn the young virgins who still came seeking her now and then had called to her in a different tongue; but then, she had no idea of months and years and centuries, or even of seasons. It was always spring in her forest, because she lived there, and she wandered all day among the great beech trees, keeping watch over the animals that lived in the ground and under bushes, in nests and caves, earths and treetops. Generation after generation, wolves and rabbits alike, they hunted and loved and had children and died, and as the unicorn did none of these things, she never grew tired of watching them.” Здесь мы наблюдаем грамматический прием полисиндетон. Союзы *and* в последнем предложении показывают нам целый цикл жизни, круговорот событий, при этом подчеркивая тот факт, что Единорог остается в стороне от всех них, оставаясь немного отдаленным и невинным существом. В предложении “but then, she had no idea of months and years and centuries, or even of seasons.” мы наблюдаем и полисиндетон, и климакс (градацию). Автор подчеркивает, что в любое время Единорог оставался собой, живя в своем маленьком мире, не имея никакой связи с другими, только наблюдая за жизнью других.

И, наконец, посмотрим, посредством каких приемов реализуется компонент «доброта». Мы можем четко проследить данный семантический компонент в предложении “You don’t have to have a golden bridle to catch a unicorn; that part’s the fairytale. You need only to be pure of heart”. Здесь мы можем наблюдать прием обособления. Он добавляет некие детали рассказа, делает акцент на важных вещах. В данном случае автор пытается донести читателям, что Единорог – доброе существо, поэтому если ты хочешь его

поймать, ты лишь должен быть чист сердцем. В предложении ““My great-grandmother was afraid of large animals,” said the first hunter. “She didn’t ride it, but she sat very still, and the unicorn put its head in her lap and fell asleep. My great-grandmother never moved till it woke.”” Мы также можем наблюдать полисиндетон. Автор подчеркивает каждый элемент, каждое действие, показывает Единорога как безобидного и доброго существа.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что Единорог – это образ, который характеризуется очень чистыми и добрыми качествами. Отношение автора к данному существу положительное. Использование различных стилистических и грамматических средств помогает автору отразить все эти качества так, чтобы читатели могли с легкостью прочувствовать их. Более того, мы можем утверждать, что образ Единорога более-менее стабилен. Семантические компоненты тесно пересекаются в двух культурах. Черты, присущие западному и восточному Единорогу сливаются между собой, что свидетельствует о том, что кардинальных изменений в образах, представленных двумя культурами, нет.

2.2.3 Языковая репрезентация образа Тигра

Перейдем к анализу образа Тигра. Обратимся к известному стихотворению Вильяма Блэйка “The Tyger” из его сборника “Songs of Experience” [49] и к произведению “The Jungle Book” [46], написанному Редьярдом Киплингем. Выделим отрывки из произведений, в которых образ Тигра отражен наиболее ярко.

Начнем наш анализ с компонента «сила». Рассмотрим первое четверостишие:

“Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Could frame thy fearful symmetry?”

В данном описании автор использует повтор “Tyger”, аллитерацию “burning bright” и эпитеты “immortal hand or eye, fearful symmetry”. Все эти стилистические средства подчеркивают величие этого зла. Однако здесь наблюдается и парадокс, который состоит в том, что темная, смутная, неизвестная, враждебная сила выступает у Блейка в поистине завораживающем образе огненного тигра, озаряющего мрак ночи. В самом сочетании слов “burning bright / In the forests of the night” наблюдается концентрированная экспрессивность. Метафора “In the forests of the night” автор сравнивает Тигра с тьмой и таинственностью.

Далее рассмотрим такой компонент как «решительность». Во втором четверостишии мы можем наблюдать его реализацию:

“In what distant deeps or skies.
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare seize the fire?”

Такой стилистический прием как метафора “burnt the fire of thine eyes” подчеркивает глубину ярости, отражающуюся в глазах Тигра. Его глаза – отражение его души. Они полны зла и решительности. Грамматический прием инверсии помогает автору выделить наиболее важные детали, сделать образ Тигра неординарным и загадочным. Более того, четверостишие состоит исключительно из вопросов, что заставляет читателей задуматься и вообразить образ Тигра. Также мы можем наблюдать аллитерацию. Повторение звуков [d] и [w] создает атмосферу решительности и смелости.

Компонент «жестокость» находит свое отражение в предложениях “Shere Khan has gone away to hunt far off till his coat grows again, for he is badly singed. When he returns he swears that he will lay thy bones in the Waingunga.”” Здесь мы можем наблюдать пример эвфемизма. Автор использует выражение “to lay bones” вместо “to kill”. Хотя он использует более нейтральное слово, это не отбавляет жестокости Тигра. В

предложении “Shere Khan’s plan is to wait for thee at the village gate this evening – for thee and for no one else.”мы наблюдаем прием обособления. Таким образом автор подчеркивает злые намерения Тигра, его стремление убить Маугли.

Перейдем к рассмотрению семантического компонента «кровожадность». Он хорошо просматривается в примере “He killed at dawn, – a pig, – and he has drunk too. Remember, Shere Khan could never fast, even for the sake of revenge”. Здесь мы видим пример обособления. Автор намеренно выделяет один элемент из всего предложения, жертву Тигра. При этом предложение звучит очень легко и обыденно. Оно ничем не обременено, это всего лишь дневная рутина могущественного Тигра. Также в книге “The Jungle Book” мы нашли такие эпитеты, описывающие Тигра, как “strong” и “fierce”. Все они, несомненно, описывают Тигра как кровожадного злого врага.

Компонент «могущество» раскрывается в отрывке “Tyger, tyger”:

“And what shoulder, & what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? & what dread feet?”

Параллельные конструкции и риторические вопросы направлены на читателей. Они имеют строгую и сильную энергетику, позволяют нам вообразить всю мощь Тигра. Эпитет “dread” усиливает устрашающий образ Тигра. Прием синекдохи, который заключается в том, что автор называет части тела, при этом имея в виду творца Тигра, подчеркивает значимость человека, делает акцент на его работе при создании ужасного существа. Автор воплощает в образ Тигра невероятную силу, могущество и страх.

Далее рассмотрим такой компонент как «ярость». В отрывке:

“What the anvil? what dread grasp,
Dare its deadly terrors clasp!”

Мы видим аллитерацию, которая создает атмосферу решительности и злости. Эпитет “dread grasp” характеризует Тигра как существа с выдающимися способностями. Параллельные конструкции придают стихотворению ритм и свой особый стиль. Восклицательное предложение делает стихотворение ярким и очень эмоциональным. Выбор слов автором (dread grasp, deadly terrors clasp) помогает ему передать всю силу и ярость, которыми обладает Тигр, читателям. Тем самым автор создает атмосферу ужаса и зла.

И, наконец, перейдем к анализу семантического компонента «зло». Такие эпитеты как “fearful”, “dread”, “immortal” вызывают у читателей ужасные ассоциации. Тигр предстает перед нами в роли жесткого злого врага. Метафора “Burnt the fire of thine eyes” также указывает на Тигра, как существа, наполненного злом и ужасом. И, также как и в компоненте «сила», отрывок “Tyger Tyger, burning bright, In the forests of the night;” создает атмосферу таинственности. Огненный тигр озаряет мрак ночи. Его образ наполнен нескончаемой силой и гневом.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что образ Тигра подобен образу Дракона. Он воплощает в себе выдающиеся способности вперемешку с негативными качествами, такими как зло, ярость, кровожадность и т.д. Авторы используют различные грамматические и стилистические средства выразительности для воплощения такого образа.

2.2.4 Языковая репрезентация образа Феникса

Перейдем к анализу произведений, в которых ярко отражен образ Феникса. Мы обратились к произведению “The Phoenix” [47], написанному Sylvia Townsend Warner и древнеанглийской поэме “The Phoenix” [48]. Предлагаем проанализировать различные стилистические и грамматические средства, которые помогли авторам раскрыть семантические компоненты.

Итак, компонент «воскрешение» находит свое отражение в предложениях “This rare and fabulous bird is unique. The World’s Old Bachelor. Has no mate and doesn’t want one. When old, sets fire to itself and emerges miraculously reborn. Specially imported from the East”. Здесь мы можем наблюдать такое грамматическое явление, как эллипсис. Автор опускает подлежащее во всех предложениях, они звучат четко и строго. Феникс описывается как сильная птица, способная воскрешаться. В предложениях ““You’ve got to give them scented woods and what not, and they build a nest and sit down on it and catch fire spontaneous. But they won’t do it till they’re old. That’s the snag.”” Мы наблюдаем полисиндетон. Союзы *and* подчеркивают важность каждого действия Феникса, и в конечном итоге приводят к главному – к способности Феникса возрождаться. В предложении “He is renewed by the sign of the sun, when the light of the skies, the gladdest of gems, joy of noble stars, up over the spear-waves, gleams from the east.” метафоры “joy of noble stars”, “spear-waves” символизируют непосредственно сам процесс воскрешения. В отрывке “There is a great desire in him to be allowed, soul-young once again, to take up through the blast of fire life after death and be renewed, and then seek out his olden home, his sun-bright land after the flaming bath. Just so when our forefathers, Adam and Eve our ancestors, forsook that beautiful plain, [...]” мы наблюдаем аллюзию на Библию. Автор упоминает Адама и Еву, сравнивает их с Фениксом. Мы можем наблюдать сходства Феникса с Христом, эта часть становится аллегорической, где птица символизирует смерть и воскресение Христа, его способность возвращаться и воскрешать мертвых.

Перейдем к рассмотрению компонента «постоянство». В предложении “Its allowance of food was halved, and halved again, but though it grew thinner its eyes were undimmed and its plumage glossy as ever.” Стилистический прием климакс усиливает критичность обстановки, при этом во второй части предложения мы видим, что Феникс в любых обстоятельствах остается непоколебимым. В предложении “Death shall

never harm him in that desired land, so long as the world remains.” мы видим гиперболу, функция которой здесь – показать величие Феникса. Мир прекратит свое существование, но Феникс будет жить вечно.

Перейдем к анализу семантического компонента «бессмертие». Он находит свое отражение в предложении “Nevertheless the spirit soon comes for him, renewed after the appointed time, after those ashes begin to lock together after the flame’s wrack, contracting into a ball.” Параллельные конструкции с *after* создают атмосферу волшебства. Автор делает акцент на способности Феникса возрождаться, на его способность оставаться живым. Рассмотрим еще один пример: “Then further still, it flourishes in delight, so that it bears something like the form of an old eagle, and after that, adorned with feathers such as he was at the start, blossoming brightly.” Аллитерация в конце предложения передает жизнерадостное настроение читателям. Звук [b] символизирует свет, воскрешение, жизнь.

Семантический компонент «вера» реализуется через использование различных средств в предложениях “Then he soon becomes eager to seek his own home. Then he grasps the fire’s leavings with his feet, seizing them with his talons, and soon his homeland, his sun-bright abode, he seeks delightfully, that blessed native country. All is renewed, the soul and the feather-home, just as he was at the start, when first God made him in that noble plain, triumph-fast.” Использование однородных членов предложения демонстрирует читателям стремление Феникса найти свой дом после воскрешения, его веру в светлое будущее. Такое грамматическое средство, как обособление вносит детали в повествование, делает его более живым и восторженным.

Компонент «удача» находит свое отражение в предложениях “There he dwell sand inhabits a tall tree in the forest, fixed by the roots under the roof of heaven. Men call that one the Phoenix on the earth, from the name of those birds. He has granted that tree, the Glory-Mighty King, the Measurer of Mankind, as I have heard, which is alone of all lofty trees on the earth-way, blossoming with the brightest. Nor can anything bitter injure it with evils, but it

is shielded always, dwelling unscathed, so long as the world stands.” Мы можем наблюдать аллитерацию. Звук [r] создает атмосферу надежности и тепла. В данном отрывке автор характеризует место, где обитает Феникс, как одно из самых благополучных, приносящих лишь теплые и чудесные ощущения. Такой же эффект мы можем наблюдать в предложениях “When the wind lies still, the weather will be fair and the holy gem of the heavens will shine so clear, the clouds shall disperse, the raging waters will stand still, every storm will be calmed under the skies, the warm weather-candle sparkles from the south, giving light to the hosts of men on earth, then that bird begins to build in the boughs, to prepare a nest.” Здесь мы выделяем параллельные конструкции, которые создают атмосферу спокойствия. Автор хочет донести до читателей способность Феникса приносить удачу в то место, где он находится. Аллитерация (повтор звука [b]) привносит в повествование ярких красок. Метафоры “holy gem”, “warm weather-candle sparkles” символизируют красоту этого мира и счастье для других находится в нем.

Проанализируем стилистические и грамматические средства, которые раскрывают компонент «благополучие». В предложениях “He is not slothful nor wanton, heavy nor sluggish like some birds, which slowly flap their wings through the breeze, but he is nimble and quick and so light, lovely and delightful, marked out with glory. Eternal is that noble who gives his that blessing!” Такое грамматическое средство, как полисиндетон помогает читателям лучше вообразить образ Феникса. Повторение союза *nor* создает ритм и картинку существа, в которой Феникс противопоставлен всем другим обычным птицам. А повторение союза *and*, напротив, обобщает образ Феникса, собирает все его положительные качества, показывает Феникса как птицу, символизирующую благополучие. Рассмотрим еще одно предложение “Nor will there be anything in that place to sorrow them evil nor poverty nor days of struggle, burning hunger nor severe thirst, misery nor old age”. Здесь автор также использует прием полисиндетон. Союз *nor*

делает акцент на каждой детали. Автор описывает место, где побывал Феникс, как одно из самых благополучных, место, лишённое зла, нищета и вражды.

Таким образом, можем сделать вывод, что в литературе разных веков Феникс остается символом бессмертия и воскрешения в первую очередь. Феникс – уникальная птица, наделенная многими дарами. Авторы сумели выразить все его качества посредством различных выразительных средств. Отношение авторов к данному образу исключительно положительное. Атмосфера, созданная в произведениях, особенно таинственная и волшебная.

Итак, проанализировав произведения английской литературы, мы можем прийти к выводу, что все семантические компоненты, выведенные нами во время словарного анализа, находят свое отражение в англоязычных текстах. Различные стилистические и грамматические приемы помогают авторам передать целостный мифологический образ. Стилистические приемы передают характер и сущность образа, а грамматические приемы в большинстве случаев помогают создать атмосферу.

Выводы по второй главе

В практической части исследования мы анализировали четыре мифологических животных Китая, которые находят свое отражение в китайской культуре, и, более того, пользуются особой популярностью в английской культуре. Это, соответственно, Дракон, Единорог, Тигр и Феникс. Для начала мы обратились к этимологическим, энциклопедическим и другим авторитетным английским и китайским словарям, и провели параллель между данными мифологическими образами. Затем мы создали матрицу, в которой, основываясь на определениях мифологических животных, отразили различные семантические компоненты того или иного образа. Матрица помогла нам

обобщить характеристики животных, создать их целостный образ в английской и китайской культурах, а также сопоставить полученные данные и сделать вывод о том, какие различия сохраняет в себе один образ в двух культурах.

Далее мы обратились к различным англоязычным текстам, в которых образы Дракона, Единорога, Тигра и Феникса наиболее четко отражены. На основе произведений мы наблюдали за тем, как семантические компоненты образов реализовывались через языковые средства разных уровней. Так мы пришли к выводу, что все семантические компоненты находят свое отражение в различных английских произведениях. Мифологические образы получили полную четкую ясную характеристику. Более того, мы проанализировали, какими способами авторы смогли передать ее читателям. Наш анализ свидетельствует о том, что одной из особенностей мифологических образов является их стабильность. Даже под влиянием западной культуры китайские мифологические образы сохраняют основные черты, присущие исконной китайской культуре.

Также своим анализом мы доказали, что некоторые образы, в нашем случае образ Дракона, за счет масштабов глобализации претерпели некоторые изменения. Если раньше, когда китайская культура была очень закрытой, и в мире доминировал западный подход к «цивилизованности», наблюдалось расхождение образов китайского и европейского Дракона. В настоящее время ситуация изменилась ровно наоборот. При явно увеличившемся интересе к восточным культурам, повышенной экономической роли Китая и усилении роли глобализации в мире намечается тенденция на сближение и изменение традиционных трактовок образа европейского Дракона.

ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Согласно примерной программе по иностранному языку предмет «Иностранный язык» формирует коммуникативную культуру обучающихся, способствует его общему речевому развитию, расширению кругозора, формированию представлений о диалоге культур, осознанию себя как носителя культуры и духовных ценностей своего народа. Необходимо отметить огромный воспитательный потенциал иностранного языка как учебного предмета.

В основной и старшей школе изучение иностранного языка направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции. Предметные результаты освоения программы по иностранному языку представлены по всем структурным компонентам, составляющим коммуникативную компетенцию [61], а именно:

1) речевая компетенция – развитие коммуникативных умений в говорении, чтении, аудировании и письме; умений планировать свое речевое и неречевое поведение;

2) языковая компетенция – овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения и формирование навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях; систематизация ранее изученного материала; овладение разными способами выражения мысли в родном и иностранном языках;

3) социокультурная компетенция – знание национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения в своей стране и странах изучаемого языка, а также способность использовать эти знания в процессе межличностного и межкультурного общения;

4) компенсаторная компетенция – развитие способности компенсировать недостаточность знания языковых средств, речевого опыта при получении и передаче иноязычной информации;

5) учебно-познавательная компетенция – развитие общих и специальных учебных умений, способствующих совершенствованию учебно-познавательной деятельности; овладение приемами самостоятельного изучения иностранного языка и культуры, в том числе с использованием информационных технологий.

Исходя из всех вышеперечисленных требований к учебному процессу, мы пришли к выводу, что китайская мифология может быть использована на уроках английского языка не только как материал, который познакомит учеников с реалиями другой страны, но и как материал, который может быть направлен на развитие всех аспектов изучения английского языка. Разработанные нами упражнения могут быть использованы на уроках английского языка в рамках реализации образовательного процесса по программам средней школы 9 класса в соответствии с УМК “Spotlight” (9 класс, модуль “See it to believe it”, тема “Mythical creatures”), авторы В. Эванс, Д. Дули, О. Подоляко, Ю.Е. Ваулина. Созданный комплекс упражнений направлен на развитие навыков письма, чтения и говорения. Кроме того, представленные нами материалы поспособствуют расширению кругозора учащихся.

1. Упражнение на развитие языковой догадки и грамматических навыков построения предложений.

Fill in the gaps with the given words.

Features appearance prosperity China evil mythical

- a) In China Dragon is a symbol of _____, but in England it is a symbol of _____.
- b) Both _____ and features of mythical creatures are unique.
- c) Unicorn is a mythical creature originated from _____.
- d) Not all animals can be considered as _____ creatures.

e) Chinese mythical creatures combine good and bad _____ simultaneously.

2. Упражнение на культурологический аспект.

Match the mythological character with its symbol and characteristic:

1. The Lung (Dragon)
2. The Fenghuang (Phoenix)
3. The Qilin (Unicorn)
4. The Xuanwu (Tortoise)
5. The Baihu (White Tiger)

a) It is a symbol of high virtue and grace. It also symbolizes the union of yin and yang.

b) It is a spiritual and cultural symbol that represents prosperity and good luck, as well as a rain deity that fosters harmony.

c) It is often used as a symbol in paintings and ceramics with the hidden meaning to wish that a young man will produce sons.

d) It is a symbol of longevity and wealth.

e) It is a symbol of loyalty, power, bravery, and justice, and is respected as God of War.

3. Упражнение на отработку грамматических навыков.

Fill in the gaps with the correct form of the word.

Once upon a time there was a unicorn called Shine, she _____ (LIVE) in the enchanted woods where fairies and elves lived. The land wasn't really anywhere, it was just a place where you _____ (CAN) only dream and think off.

Shine's _____ (OWN) was a fairy and her name was Princess Annie. Annie lived in a big _____ (SPARKLE) palace and gems surrounded her _____ (BEAUTY) stables where Shine lives.

There _____ (WAS) lots of other unicorns with shimmering manes and tails, but Shine was the only unicorn that did not sparkle like the others and this made her sad and feel like _____ (RUN) away.

4. Упражнение на умение классифицировать тропы.

Classify given words and word combinations according to the stylistic devices: metaphors, epithets, similes.

Waves of blood, murderous monster, eyes shine like red flames, bitter teeth, joy of noble stars, fearful symmetry, dread grasp, as capricious as Cleopatra.

5. Упражнение на умение классифицировать и анализировать информацию.

Remember the cartoon “How to catch a dragon”. Match given characteristics with Dragon from the movie, Chinese Dragon and English Dragon. Make a conclusion based on your classification. Characteristics can be used several times.

- | | |
|----------------|----------------------------|
| 1. kind | a) Dragon from the cartoon |
| 2. terrifying | b) Chinese Dragon |
| 3. strong | c) English Dragon |
| 4. powerful | |
| 5. wise | |
| 6. lucky | |
| 7. friendly | |
| 8. supportive | |
| 9. evil | |
| 10. aggressive | |

6. Упражнение на развитие навыка говорения.

You are going to give a talk about Chinese mythology. You will have to start in 1.5 minutes and speak for not more than 2 minutes (10–12 sentences). Remember to say:

1. What you know about China as a country;

2. What you know about fengshui;
3. Name the main mythological animals of China and give a brief description of them;
4. what your attitude to Chinese culture is.

7. Упражнение на развитие навыка говорения.

Describe the picture, answering the questions.



You will have to start speaking in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes (12–15 sentences). In your talk remember to speak about:

- where and when the photo was taken
- what/who is in the photo
- what is happening
- why you keep the photo in your album
- why you decided to show the picture to your friend

Продолжение комплекса упражнений см. в Приложении 1.

Представленные выше упражнения направлены на развитие у учащихся грамматических навыков, навыков работы с текстом и навыков говорения. При изучении языка важно не только уметь выполнять базовые упражнения, но также нужно расширять словарный запас и развивать у учащихся языковую догадку. Изучение культур других стран благоприятно влияет на кругозор учеников, именно поэтому важно подбирать задания, которые формируют у обучающихся комплексные знания.

Выводы по третьей главе

Результатом нашего исследования явилось создание комплекса упражнений, предназначенного для школьников, обладающих средним уровнем владения английским языком. Данные упражнения можно использовать на уроках английского языка в процессе работы по учебнику Spotlight (9 класс, модуль “See it to believe it”, тема “Mythical creatures”), авторы В. Эванс, Д. Дули, О. Подоляко, Ю.Е. Ваулина.

Упражнения построены таким образом, что способствуют развитию у учащихся компетенций, прописанных ФГОС, в частности упор делается на развитие коммуникативной компетенции. Упражнения расположены так, что помогают учащимся легко адаптироваться к теме, и способствуют быстрому усвоению лексического материала, грамматических конструкций, разным видам чтения и работы с текстами, а также направлены на развитие коммуникативных навыков обучающихся и расширение кругозора учеников. Данный комплекс можно использовать как в общеобразовательной школе, так и в школе с углубленным изучением английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование позволило нам выявить неразрывную связь языка и культуры. В английских литературных произведениях четко прослеживаются элементы китайской культуры. Мифология как одна из основных составляющих китайского народа несет в себе его ценности, поэтому ее изучение представляет особый интерес. Мифологические образы тесно соприкасаются с историей Китая, более того, они оказывают влияние на весь мир в целом. Анализ англоязычных текстов позволил нам понаблюдать и сделать вывод о том, какие методы авторы используют для языковой репрезентации образов в своих произведениях.

Цель нашей работы заключалась в анализе способов языковой репрезентации мифологических образов Китая в английских литературных произведениях. Для достижения данной цели мы использовали следующие методы: анализ различных английских и китайских словарей для выявления характеристик образов и систематизации их в единое целое, анализ литературных произведений, в которых четко отражены исследуемые нами мифологические образы, лингвистический анализ данных произведений для выявления методов языковой репрезентации образов, сравнение и обобщение полученных данных.

Проведя вышеперечисленные методы исследования, мы пришли к выводу, что в основу языковой репрезентации образов входят изобразительно-выразительные средства языка. Основными функциями данных средств являются аппелятивная, экспрессивная, эстетическая. Они помогают авторам обогатить повествование, побуждают читателя воспринимать и принимать прочитанное, анализировать и сопоставлять информацию. Иными словами, изобразительно-выразительные средства являются неотъемлемой частью любого литературного произведения.

Анализ способов языковой репрезентации образов позволил нам изучить различные тропы и фигуры речи. Среди них мы выделили

фонетические, лексические и синтаксические средства выразительности. В процессе анализа литературных произведений мы выявили тот факт, что все виды средств используются комплексно. Фонетические средства, такие как аллитерация, ассонанс, носят звукоподражательный и ассоциативный характер, что помогает создать картину и атмосферу происходящего в повествовании. Лексические средства, как например метафора, эпитет, метонимия, синекдоха и т.д., направлены на усиление образности языка, художественную выразительность речи. Различные лексические приемы и обороты подчеркивают важные характеристики образов, придают им большей экспрессивности, раскрывают образ в полной мере. В свою очередь синтаксические средства выразительности позволяют автору создать многоплановую и выразительную картину, что также помогает раскрыть образ.

И наконец, следует отметить, что использование изобразительно-выразительных средств языка является одним из главных элементов языковой репрезентации образов. Литературные произведения являются основой культурного и исторического достояния народа. В таких произведениях мы можем четко проследить связь языка и культуры, культуры одной страны с культурой другой страны. Мы видим, что мир не держится на отдельных народах и этносах. Все культуры взаимосвязаны, оказывают влияние друг на друга. А это значит, что литературные произведения являются одним из важных пунктов в познании и понимании мира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: Монография [Текст] / Николай Алефиренко. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2008. – 112 с.
2. Антонян, Ю. М. Миф и вечность [Текст] / Юрий Антонян. – Москва : Логос, 2001. – 463 с.
3. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания [Текст] / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания: науч. журн. / Москва. рос. акад. наук, Москва, гос. ун-т. – Москва, 1995. – С. 37–67.
4. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Нина Арутюнова. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 32 с.
5. Бартминьский, Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике [Текст] / Ежи Бартминьский. – Москва: Индрик, 2005. – 527 с.
6. Белинский, В. Г. Собрание сочинений в трех томах. Т. II [Текст] / Виссарион Белинский. – Москва : Гослитиздат 1948. – 157 с.
7. Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа [Текст] / Йохан Вайсгербер. – Москва : Либроком, 2009. – 232 с.
8. Вернадский, В. И. Философские мысли натуралиста [Текст] / Владимир Вернадский – Москва : Наука, 1988. – 520 с.
9. Виноградов, В. В. О языке художественной литературы [Текст] / Виктор Виноградов. – Москва: Гослитиздат, 1959. – 84с.
10. Винокур, Г. О. Филологические исследования [Текст] / Григорий Винокур. – Москва : Наука, 1990. – 452 с.
11. Выготский, Л. С. Мышление и речь [Текст] / Лев Выготский. – Москва : Лабиринт, 1999. – 352 с.

12. Гальперин, П. Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления [Текст] / Петр Гальперин. – Москва : Институт практической психологии – 1998. – 101 с.
13. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования [Текст] / Борис Гаспаров. – Москва: Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.
14. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира [Текст] / Георгий Гачев – Москва : Академия, 1998. – 432 с.
15. Гегель, Г. В. Ф. Лекции по эстетике [Текст] / Георг Гегель – Москва : Наука, 2006. – 8 с.
16. Гримак, Л. П. Магия биополя [Текст] / Леонид Гримак. – Москва : Республика, 1994. – 448 с.
17. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры [Текст] / Вильгельм фон Гумбольдт. – Москва : Прогресс, 1985. – 448 с.
18. Зализняк, А. А. Многозначность в языке и способы ее представления [Текст] / Анна Зализняк. – Москва : Языки славянской культуры, 2006. – 672 с.
19. Зубко, Г. В. Миф: взгляд на мироздание [Текст] / Галина Зубко. – Москва : Логос, 2015. – 357 с.
20. Илюхина, Н. А. Образ в лексико-семантическом аспекте [Текст] / Надежда Илюхина. – Самара : Самарский университет, 1998. – 204 с.
21. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография [Текст] / Юрий Караулов. – Москва : Наука, 1976. – 355 с.
22. Кассирер, Э. Философия символических форм. [Текст] / Эрнст Кассирер. – Санкт-Петербург : Университетская книга, 2002, – 398 с.
23. Конюхов, Н. И. Прикладные аспекты современной психологии: термины, законы, концепции, методы [Текст] / Николай Конюхов. – Москва : Макцентр, 1994. – 103 с.

24. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст] / Олег Корнилов – Москва : ЧеРо, 2003. – 349 с.
25. Леви-Стросс, К. Первобытное мышление [Текст] / Клод Леви-Стросс. – Москва : Республика, 1999. – 392 с.
26. Лосев, А. Ф. Философия. Мифология. Культура [Текст] / Алексей Лосев. – Москва : Политиздат, 1991. – 247 с.
27. Малиновский, Б. Миф в примитивной психологии [Текст] / Бронислав Малиновский – Москва : Академический Проект, 1926. – 305 с.
28. Маркс, К. Сочинения: в 30 т. [Текст] :Ин-т марксизма-ленинизма при ЦК КПСС / К. Маркс, Ф. Энгельс; – Изд. 2-е. – М.: Госполитиздат, 1955. – 29 с.
29. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / Валентина Маслова. – Москва : Флинта, 2008. – 296 с.
30. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст] / Валентина Маслова – Москва : Академия, 2001. – 208 с.
31. Пименова, М. В. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / Марина Пименова. – Москва : Флинта, 2004. – 208 с.
32. Потебня, А. А. Мышление поэтическое и мифическое [Текст] / Александр Потебня – Москва : Наука, 1905. – 397 с.
33. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета [Текст] / Тимур Радбиль – Москва : Флинта: Наука, 2010. – 238 с.
34. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] / Эдвард Сепир – Москва : Прогресс, 1993. – 643 с.
35. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке [Текст] / Борис Серебренников. – М : Наука, 1988. – 89 с.
36. Серебренников, Б. А. Язык и картина мира [Текст] / Борис Серебренников. – Москва : Наука, 1988. – 216 с.

37. Сомкин, А. А. Специфика семантико-стилистической структуры философских текстов как разновидности научных [Текст] / Александр Сомкин. – Москва : Азбуковник, 2015. – 474 с.
38. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики [Текст] / Фердинанд де Соссюр. – М : Юрайт, 1933. 42 с.
39. Уорф, Б. Наука и языкознание [Текст] / Бенджамен Уорф. – Москва : Флинта, 1960. – 174 с.
40. Федосеева, Е. В. Когнитивные механизмы дискурсивного конструирования действительности в медиадискурсе [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 : защищена 23.01.16 : утв. 18.06.16 / Федосеева Елена Викторовна. – Иркутск, 2016. – 190 с.
41. Хайруллина, Р. Х. Картина мира в русской фразеологии [Текст] / Райса Хайруллина. – Москва : Прометей, 1996. – 147 с.
42. Шведова, Н. Ю. Вопросы языкознания [Текст] / Наталия Шведова. – Москва : Наука – 1999. – 16 с.
43. Beowulf. Collins English Dictionary. HarperCollins. Retrieved 15 December 2020.
44. Beagle, Peter S. (1968). The Last Unicorn. New York: Viking Press. LCCN 68016075.
45. Margaret Hodges. St. George and the Dragon. Catholic Information Center. CIC Kids, – 2016.
46. The Jungle Book. Rudyard Kipling. WorldCat. Retrieved 16 December 2017.
47. Sylvia Townsend Warner. The Phoenix. Retrieved 10 July 2016.
48. The Phoenix. The Anglo-Saxon Poetic Records: A Collective Edition. Ed. George Philip Krapp and Elliott Van Kirk Dobbie. 1st ed. Vol. 3. New York: Columbia UP, 1936. 94–113. Print. The Exeter Book.
49. William Blake. Songs of Innocence and of Experience, copy C, 1789, 1794 (Library of Congress): electronic edition. Retrieved 2015-11-05.

Словари

50. Культурология. XX век. Энциклопедия. Т.1. – СПб.: Университетская книга; ООО “Алетейя”, 1998. – 447 с. [23]

51. Словарь философских терминов / гл. редакция В.Г. Кузнецов. – М.: ИНФРА-М, 2007 – 378 с.

52. Философский энциклопедический словарь / гл. редакция Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.

Электронные ресурсы

53. 汉语词源词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.zdic.net/> – Загл. с экрана.

54. 汉语百科词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.hydc.com> – Загл. с экрана.

55. 现代汉语词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cidian.bmcx.com> – Загл. с экрана.

56. 汉语大词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.cidianwang.com/cd/> – Загл. с экрана.

57. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> – Загл. с экрана.

58. Lexico Oxford [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.lexico.com/> – Загл. с экрана.

59. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/> – Загл. с экрана.

60. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.britannica.com/> – Загл. с экрана.

61. Федеральные государственные образовательные стандарты: официальный сайт. – Москва, 2016-2018. – URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения 12.12.2020)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

The Story of the Phoenix

There is a bird that lays no eggs and has no young. It was here when the world began and is still living today, in a hidden, faraway desert spot. It is the phoenix, the bird of fire.

The Phoenix lives for 500 years, the Phoenix feels the end of its life near. It was often tired, and it had lost much of its strength. It couldn't soar so high in the sky, nor fly as fast or as far as it was young.

"I don't want to live like this," thought the Phoenix. "I want to be young and strong."

So the Phoenix lifted its head and sang, "Sun, glorious sun, make me young and strong again!" but the sun didn't answer. Day after day the Phoenix sang. When the sun still didn't answer, the Phoenix decided to return to the place where it had lived in the beginning and ask the sun one more time.

It flew across the desert, over the hills, green valleys, and high mountains. The journey was long, and because the Phoenix was old and weak, it had to rest along the way. Now, the Phoenix has a keen sense of smell and is particularly fond of herb and spices. So each time it landed, it collected pieces of cinnamon bark and all kinds of fragrant leaves. It tucked some in among its feathers and carried the rest in its claws. The Phoenix began to build itself a nest at the top of the tree, the Phoenix built a nest with the cinnamon bark and lined it with fragrant leaves.

Now everything was ready. The Phoenix sat down in its nest, lifted its head, and sang, "Sun, glorious sun, make me young and strong again!"

This time the sun heard the song. Swiftly it chased the clouds from the sky and stilled the winds and shone down on the mountainside with all its power. Suddenly there was a flash of light, flames leaped out of the nest, and the Phoenix became a big round blaze of fire.

After a while the flames died down. The tree was not burnt, nor was the nest. But the Phoenix was gone. In the nest was a heap of silvery-gray ash.

The ash began to tremble and slowly heave itself upward. From under the ash there rose up a young Phoenix. It was small and looked sort of crumpled, but it stretched its neck and lifted its wings and flapped them. Moment by moment it grew, until it was the same size as the old Phoenix. It looked around, found the egg made of myrrh, and hollowed it out. Then it placed the ashes inside and finally closed up the egg. The young Phoenix lifted its head and sang, "Sun, glorious sun, I shall sing my songs for you alone! Forever and ever!"

When the song ended, the wind began to blow, the clouds scudding across the sky, and the other living creatures crept out of their hiding places.

The Phoenix lives still today. But every five hundred years, when it begins to feel weak and old it builds a fragrant nest on top of a palm tree, and there the sun once again burns it to ashes. But each time, the Phoenix rises up from those ashes, fresh and new and young again.

1. Упражнение на соотнесение начала предложения с его концом.

Match the two parts of the sentences.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. Because the Phoenix was old and weak, | a) the end of its life near. |
| 2. Sun, glorious sun, | b) it had to rest along the way. |
| 3. The Phoenix feels | c) and slowly heave itself upward. |
| 4. But each time, the Phoenix rises up from those ashes, | d) fresh and new and young again. |
| 5. The ash began to tremble | e) make me young and strong again! |

2. Упражнение на расстановку предложений в правильном порядке.

Put given sentences in the right order.

- a) The tree was not burnt, nor was the nest.

b) Each time it landed, it collected pieces of cinnamon bark and all kinds of fragrant leaves.

c) "I don't want to live like this," thought the Phoenix.

d) Suddenly there was a flash of light.

e) Sun, glorious sun, make me young and strong again!

f) Each time, the Phoenix rises up from those ashes, fresh and new and young again.

g) I shall sing my songs for you alone! Forever and ever!

3. Упражнение на определение верных, неверных и неизвестных утверждений.

Read the story and say if the statement is true, false or not stated.

a) The Phoenix lives 500 years.

b) When Phoenix is over 500, he dies.

c) The Sun is a friend of the Phoenix.

d) The Phoenix lives in a desert.

e) The Sun refused to help the Phoenix.

f) The Phoenix can reborn only once.

g) The Phoenix is the God of all birds.

4. Упражнение на поиск фраз в контексте и их перевод.

Find the following phrases in the text and translate them.

a) faraway desert spot;

b) nor fly as fast or as far as it was young;

c) a keen sense of smell;

d) cinnamon bark and fragrant leaves;

e) a big round blaze of fire;

f) a heap of silvery-gray ash.

5. Упражнение, направленное на полное понимание истории.

Read the story and answer the questions.

- a) What are the unique characteristics of the Phoenix?
- b) When does the Phoenix usually feel tired and exhausted?
- c) Who did the Phoenix want to get help from?
- d) How does the nest of the Phoenix look like?
- e) How is Phoenix connected with fire?
- f) What did the Phoenix promise to the Sun to do the rest of the life?
- g) Is the Phoenix still alive?

6. Упражнение, направленное на отработку правильного порядка слов в предложении.

Put the words below in the right order so that to make a sentence.

- a) lays / is / There/ no eggs / a bird / no young / has / and / that.
- b) often / It / and / tired / was / lost / it / had / much of / strength / its.
- c) across / flew / It / the desert / the hills / over / green valleys / high mountains / and.
- d) cinnamon bark / It / of / and / pieces / collected / and / kinds / all / of / fragrant leaves.
- e) sat down / its nest / The Phoenix / in / its head / and / lifted / sang.
- f) grew / by / moment / it / Moment / it / the same / until / was / the old Phoenix / as / size.

7. Упражнение, направленное на отработку правильного употребления предлогов в устойчивых выражениях и фразовых глаголах.

Fill in the missing prepositions. (of, down, out of, along, over, across)

- a) It is the phoenix, the bird _____ fire.
- b) It flew _____ the desert, _____ the hills, green valleys, and high mountains.
- c) Because the Phoenix was old and weak, it had to rest _____ the way.

d) The Phoenix has a keen sense ___ smell and is particularly fond ___ herb and spices.

e) The Phoenix sat ___ in its nest, lifted its head, and sang.

f) After a while the flames died _____.

g) Suddenly there was a flash ___ light, flames leaped _____ the nest, and the Phoenix became a big round blaze ___ fire.

8. Упражнение на умение четко и ясно излагать свои мысли на основе текста.

How would you describe the character of the Phoenix? What other mythological creatures do you know? Describe them in detail.